



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Filosofía  
Especialidad en Maestría en Educación Bilingüe y Estudios Amerindios

Documentación y análisis de la conjugación de verbos a partir de la poesía hñöñö en  
Magüey Manso, Tolimán.

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de Maestría  
en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe.

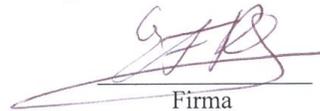
**Presenta:**

Oliva Reséndiz González

Dirigido por:

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof  
Presidente



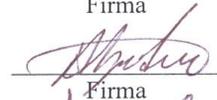
Firma

Mtra. Paulina Latapí Escalante  
Secretario



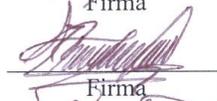
Firma

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada  
Vocal



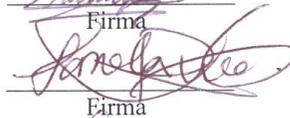
Firma

Mtro. Roberto Aurelio Núñez López  
Suplente

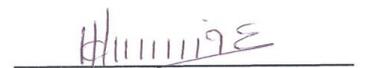


Firma

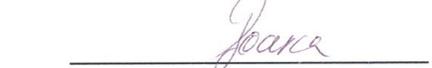
Mtra. Jazmín Karola Rico García  
Suplente



Firma



Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas  
Directora de la Facultad



Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña  
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Qro.  
Octubre, 2016

## RESUMEN

La lengua hñöñhö es la lengua indígena que se habla en el municipio de Tolimán, Querétaro. Sin embargo, como sucede con muchas lenguas indígenas, esta lengua está en vías de extinción, porque las nuevas generaciones de ñöñhos han dejado de hablarla y los pocos hablantes son analfabetas en su propia lengua. En ese contexto se lleva a cabo la presente investigación, con el objetivo principal de documentar y analizar las conjugaciones verbales en poesía hñöñhö de Tolimán Querétaro para conocer el dominio de la lengua en hablantes nativos mediante textos poéticos. El trabajo se realizó en Maguey Manso, una comunidad ñöñho del municipio de Tolimán donde todavía hay un número considerable de hablantes del hñöñhö. En total se entrevistó a 20 personas de la comunidad a quienes se les aplicó un cuestionario sociolingüístico, una prueba de traducción de conjugación de verbos en presente, pasado y futuro para primera, segunda y tercera persona del singular. A los entrevistados también se les pidió traducir una serie de poesías relacionadas con la milpa y el maíz. De manera general se encontró que prácticamente todos los hablantes del hñöñhö son analfabetas en su propia lengua y sólo el 10% saben leer en su lengua materna. En cuanto al dominio de la lengua, y particularmente en cuanto al uso de proclíticos se encontró que más del 80% manejan adecuadamente los proclíticos verbales en primera persona presente y solo los manejan inadecuadamente 20%. La mayoría de la gente confunde en la segunda persona y maneja indistintamente los proclíticos o en su caso los omiten. En cuanto a la traducción de la poesía, se observó que la gran mayoría de hablantes tienen poca sensibilidad para traducir las poesías, pues no comprenden el sentido metafórico de las palabras escritos por otros. Aun así, con base a experiencias en otros estudios, se sabe que el uso de la poesía es una estrategia pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Por lo que se espera que los materiales didácticos generados durante este estudio ayuden a la revitalización de la lengua hñöñho.

**(Palabras clave:** verbos, proclíticos, poesía, hñöñhö, Tolimán.

## SUMMARY

Hñöñhö is the indigenous language spoken in the municipality of Tolimán, Querétaro. As occurs with many indigenous languages, hñöñhö is an endangered language, because the new generations have stopped speaking the language and the few people that still speak the language are illiterate in their own language. In this context we carried out the current research with the main objective to document and analyze the conjugations of the verbs in the hñöñhö poetry from Tolimán, Querétaro, in order to know the command of the language of the native speakers by means of poetic texts. The work was carried out in Maguey Manso, a ñäñhö community in the municipality of Tolimán where still a considerable number of hñöñhö speakers live. Totally 20 persons of the community were interviewed applying to them a sociolinguistic questionnaire, and a translation test of the conjugation of verbs in the present, past and future for the first, second and third person singular. The interviewees were also asked to translate a series of poems related to the cornfield and corn. In general terms we found that practically all the hñöñhö speakers are illiterate in their own language and that only 10 percent of them know how to read their mother tongue. With regard to their command of the language, and especially with regard to their use of the verbal proclitics we found that more than 80 percent handle appropriately the proclitics for the first person present and only 20 percent of them studies, it is well known that poetry is a pedagogical strategy for the teaching and learning of languages. Therefore, we hope that the didactic materials generated during this study will contribute to the revitalization of the handle them inappropriately. Most of the people make mistakes with the second person and handle interchangeably the proclitics or omit them. With regard to the translation of the poetry, we noticed that most of the speakers have little sensitivity to translate poetry, since they don't understand the metaphorical meaning of the words written by other people. Even so, based on experiences in other hñäñhö language.

(Key words: verbs, proclitics, hñöñhö, poetry, Tolimán.)

A mi familia, amigos que han creído en nuestra lengua viva heredada de nuestros ancestros y nuestra gran cultura bonita.

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco primeramente al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por haber sido becaria y brindarme el apoyo económico para terminar mis estudios en la Maestría en Educación en Bilingüe y Estudios Amerindios, y de ello realizar mi tesis que es de suma importancia para el lugar donde radico. Además de tener una formación académica. A los Directores y Coordinadores de Investigación y Posgrado de todas las Facultades de la Universidad Autónoma de Querétaro, así como de investigadores, académicos y personal administrativo de la misma.

En particular a mi director de tesis el Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof que me estuvo apoyando en el proceso de mi tesis, pero especialmente gracias a sus conocimientos e investigaciones en la lengua otomí que aprendí a escribir.

Mtra. Paulina Latapi Escalante por su gran apoyo y lectora de mi tesis y motivación para continuar escribiendo poesía en mi lengua. Es una gran maestra que me ayudo en esta formación un gran agradecimiento por sus grandes enseñanzas.

Un gran agradecimiento al Mtro. Roberto Aurelio Núñez por ser mi lector de tesis y el gran apoyo en la elaboración de mi tesis que gracias a sus conocimientos en la lengua y sus grandes investigaciones en la misma.

Al Dr. Alejandro Vázquez Estrada por ser mi lector de tesis y estar participando en sus proyectos, y motivación en la lengua. Y sin duda gran conocedor de nuestra cultura.

Mtra. Jazmín Karola Rico García por ser mi lectora de tesis y amiga gracias a sus conocimientos por la contribución a mi trabajo.

A mis maestros de la Maestría de Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB); Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof, Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz, Mtra. Paulina Latapí Escalante, Dra. Luz María Lepe Lira, Dra. Adriana Tervén Salinas, y a la Dra. Pilar Miguez y principalmente a Mtro. Pedro David Cardona Fuentes por su gran apoyo.

A mis hijos por apoyarme, comprenderme, pero sobre todo creer en mí y principalmente a mi madre que siempre me ha apoyado en todos los aspectos de mi vida. A mi hermana por su confianza y apoyo.

Al Prof. Enrique Barajas Hernández en estos años de apoyo y motivación en el transcurso de la formación y valoración de mi lengua. A todos mis compañeros de la MEAEB que fue otra familia más en estos dos años.

Y en particular a la comunidad de Maguey Manso Tolimán donde realice mi investigación gracias a las personas que contribuyeron.

## INDÍCE

	Pg.
Planteamiento del problema.....	12
Preguntas de investigación.....	13
Hipótesis .....	13
Objetivo general.....	14
Objetivos específicos .....	14
Aspectos Metodológicos.....	15
Justificación .....	17
1. 1 Población hñähñu. ....	20
1.2 La lengua hñöhñö.....	23
1.2.1 Clasificación de la lengua hñähñu.....	23
1.2.2 Autodenominación hñähñu. ....	24
1.2.3 Alfabeto hñähñu. ....	26
1.3 Municipio de Tolimán.....	27
1.3.1 Aspectos historicos .....	28
1.3.2 Población indígena en el municipio de Tolimán. ....	29
1.3.3 Hablantes de lenguas indígenas. ....	31
1.4 Maguey Manso .....	31
1.4.1 Ubicación Geográfica. ....	32
1.4.2 Fiesta principal.....	32
1.4.3 Población indígena en Maguey Manso.....	34
1.4.4 Hablantes de lengua en Maguey Manso. ....	35
1.4.5 Principales actividades.....	35
CAPITULO 2. MARCO TEÓRICO.....	39
2.1 Gramática del otomí.....	40
2.1.1 ¿Qué es un verbo? .....	41
2.1.2 Tipos de verbos. ....	42
2.1.3. Sistema de verbos animados y no animados.....	43

2.1.4 Sistema de verbos de objetos duros y de objetos blandos. ....	44
2.1.5 Antecedentes del verbo. ....	45
2.1.6 La conjugación del verbo hñöñhö. ....	47
2.1.7 Diferencias en la conjugación de verbos entre el español y el hñöñhö. ....	48
2.1.8 Los verbos transitivos e intransitivos. ....	49
2.2 Los proclíticos verbales en el hñöñhö. ....	55
2.3 La poesía para la enseñanza de la lengua indígena. ....	55
2.3.1 ¿Qué es la poesía? ....	56
2.3.2 Oralidad entre los hñöñhö. ....	58
2.3.3 Poesía indígena. ....	60
2.3.4 Literatura indígena. ....	61
CAPITULO 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN ....	69
3.1 Análisis sociolingüístico. ....	69
3.2 Conjugación de los proclíticos verbales en oraciones. ....	70
3.2.2 Pasado ....	78
3.2.3 Futuro ....	83
3.3 Analisis de proclíticos en textos poéticos. ....	87
3.3.1 Tsi dada dethö /Venerable señor maíz ....	87
3.3.2 Dí pot'i pa ma hnini/ Siembro para mi pueblo ....	88
3.3.3 'Met'o 'yee/ Lluvia primera. ....	92
3.4 Proclíticos verbales en hñöñhö de Tolimán. ....	94
3.5 La percepción de la poesía en los hablantes nativos. ....	98
CAPITULO 4. CONCLUSIONES ....	100
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS ....	107

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Oraciones de la prueba de traducción para la conjugación de verbos en tiempo presente, pasado y futuro para primera, segunda y tercera persona del singular.....	16
Tabla 2. Población indígena en los diferentes municipios de Querétaro .....	22
Tabla 3. Clasificación genealógica del Otomí de acuerdo a Gordon (2005). .....	24
Tabla 4. Variantes regionales del Otomí a nivel nacional. ....	25
Tabla 5. Población indígena municipio de Tolimán. ....	30
Tabla 6. Lenguas habladas en el municipio de Tolimán. ....	31
Tabla 7. Población Indígena Maguey Manso .....	34
Tabla 8. Verbos específicos para objetos o seres animados .....	44
Tabla 9. Verbos específicos para objetos duros o blando .....	44
Tabla 10. Cuadro de los sufijos que marcan acompañamiento. ....	46
Tabla 11. Comparación de la conjugación del verbo ‘ñeni / jugar en hñãñho y español.....	48
Tabla 12. Ejemplo: De un verbo estático transitivo.....	50
Tabla 13. Ejemplo: Verbo dinámico transitivo.....	50
Tabla 14. Ejemplo de verbo dinámico bitransitivo.....	51
Tabla 15. Ejemplo de verbo dinámico intransitivo.....	51
Tabla 16. Ejemplo verbo estático intransitivo. ....	52
Tabla 17. Ejemplo: De Verbos Estáticos y Dinámicos.....	52
Tabla 18. Ejemplo: De Verbos Estáticos y Dinámicos.....	53
Tabla 19. Ejemplo: De forma básica, no básica y forma impersonal. ....	53
Tabla 20. Ejemplo: De una conjugación del verbo Sembrar (pot’i, mot’i, ’bot’i) Contrastamos la conjugación del verbo otomí con la conjugación del mismo verbo en el español. ....	54
Tabla 21. Proclíticos verbales en la lengua hñõñhõ.....	55
Tabla 23. De proclíticos verbales para diferentes variantes del otomí de Querétaro e Hidalgo, en tiempo presente, pasado y futuro para la primera, segunda y tercera persona del singular. ....	71
Tabla 24. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos en tiempo presente para la primera, segunda y tercera persona del singular. ....	74
Tabla 25. Concentración de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la primera persona del singular. ....	75

Tabla 26. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la segunda persona del singular. ....	76
Tabla 27. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la tercera persona del singular. ....	78
Tabla 28. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos en tiempo pasado para la primera, segunda y tercera persona del singular. ....	79
Tabla 29. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la primera persona del singular. ....	80
Tabla 30. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la segunda persona del singular. ....	81
Tabla 31. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la tercera persona del singular. ....	82
Tabla 32. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos en tiempo futuro para la primera, segunda y tercera persona del singular. ....	83
Tabla 33. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la primera singular.....	84
Tabla 34. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la segunda persona del singular. ....	85
Tabla 35. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la tercera persona del singular.....	86

## **GRAFICAS**

Grafica 1. De resultados de proclíticos tiempo presente 1ª persona. ....	76
Grafica 2. De resultados de proclíticos tiempo presente 2 <sup>da</sup> persona. ....	77
Grafica 3 De resultados de proclítico tiempo presente 3 <sup>ra</sup> persona. ....	78
Grafica 4. De resultados de proclíticos tiempo pasado 1ª persona. ....	80
Grafica 5. De resultados de proclíticos tiempo pasado 2 <sup>da</sup> persona.....	81
Grafica 6. De resultados de proclíticos tiempo pasado 3 <sup>ra</sup> persona . ....	82

Grafica 7. De resultados de proclíticos tiempos futuro 1 <sup>ra</sup> persona.....	84
Grafica 8. De resultados de proclíticos tiempos futuro 2 <sup>da</sup> persona. ....	85
Grafica 9. De resultados de proclíticos tiempos futuro 3 <sup>ra</sup> persona.....	87

## FIGURAS

Figura 1. T'othe/Tule.....	27
Figura 2. Mapa Querétaro(Maxei) .....	29
Figura 3.Municipio de Tolimán(Ndenthí) .....	29
Figura 4.Mapa Maguey Manso .....	32
Figura 5.Maguey Manso .....	32
Figura 6. Santa Cruz de Maguey Manso.....	36
Figura 7. Virgen de Guadalupe Aparecida .....	36

## INTRODUCCIÓN

### DÍ POT'I YÁ NDAA MA HÑO

#### *SIEMBRO LAS SEMILLAS DE MI LENGUA*

Tolimán es un municipio que pertenece al estado de Querétaro, y parte de su riqueza natural del pueblo otomí es su lengua hñöhhñö, sin embargo, esta lengua está en peligro de extinción debido al desplazamiento lingüístico y a los préstamos del español en el otomí.

Actualmente la población otomí no cuenta con servicios en su propia lengua, no son alfabetizados por falta de herramientas pedagógicas de los maestros, existe escaso material didáctico en su propia lengua, particularmente son necesarios gramáticas pedagógicas en donde se enseñe la conjugación de los verbos.

Es también importante mencionar que son muy pocos los estudios lingüísticos en Maguey Manso, que documenten la gramática de la lengua y son escasos los métodos para su enseñanza. En la actualidad solo existen estudios lingüístico más específicos para las variantes del otomí del municipio de Amealco (Hekking, 1995; Hekking y Andres de Jesus, 1984; 1989; Hekking *et al.*, 2010; 2014; Palancar, 2009).

De manera general, la educación es elemental para el desarrollo de un país, un derecho humano fundamental de todos los pueblos del mundo. La persona que estudia tiene más ventajas para sobresalir en todos los ámbitos y conseguir mejores oportunidades de empleo. En este México multicultural la educación tendría que ofrecerse tanto en español como en la lengua materna de todos los mexicanos. Lamentablemente la educación intercultural y bilingüe todavía no es una realidad (Núñez-López y Guerrero-Hernández, 2014; Tinajero y Englander, 2011). La falta de materiales didácticos, la carencia de un modelo pedagógico para la enseñanza de lenguas indígenas, la insuficiente preparación de los docentes bilingües y sus actitudes negativas para enseñar su lengua materna, son los principales obstáculos que hay que vencer (Hekking *et al.*, 2007).

Pensar en que la enseñanza sea en la lengua materna de los alumnos indígenas es una esperanza y una necesidad latente para enfrentar el rezago educativo y analfabetismo que afecta a los diversos pueblos mexicanos (Núñez-López y Guerrero-Hernández, 2014; Tinajero y Englander, 2011). Para ello es menester buscar nuevas estrategias acordes a nuestro contexto multicultural, entre ellas la creación de materiales didácticos en las distintas lenguas maternas. Esta es una tarea fundamental.

Particularmente, la enseñanza de la conjugación de los verbos debe ser elemental en la educación primaria. De acuerdo al currículo oficial de educación básica, la enseñanza de verbos debe iniciar en el tercer grado de primaria, lamentablemente es una materia que cada vez se ignora más y muchas veces ni siquiera se enseña, y si se enseña se hace de una forma muy deficiente y aburrida, repitiendo hasta el cansancio, enseñando las formas verbales fuera del contexto en que generalmente se usan los verbos (Baker, 1993). Más pobre aún es la enseñanza de la conjugación de verbos en las lenguas maternas de los distintos pueblos de México, asunto que debe de ser primordial en el sistema de educación bilingüe e intercultural. Aunado a la escasez de materiales didácticos, los docentes bilingües nunca han sido capacitados para explicar la estructura de la gramática verbal en su lengua materna por lo que es urgente desarrollar un modelo y materiales didácticos para enseñar las formas verbales en lenguas indígenas de una manera clara, funcional, lúdica y amena. De ahí que en el presente trabajo nos enfoquemos a abordar este tema.

## **Planteamiento del problema.**

La lengua hñöhñö en Tolimán, como muchas lenguas indígenas mexicanas está en peligro de extinción debido a varias causas entre ellas al desplazamiento lingüístico y a la carencia de material didáctico en las escuelas, el cual es indispensable para una enseñanza efectiva. Al respecto, Hekking *et al.*, (2007) opinan que esta carencia es una de las principales limitaciones que ha dificultado el proceso de alfabetización de la lengua materna. También a la actitud negativa de los hablantes que no desean transmitir la lengua a las nuevas generaciones. Otra de las razones por las que se ha dejado de hablar la lengua es la migración de las personas en busca de trabajos fuera de su comunidad, lo cual los obliga a adoptar otras lenguas para su uso comercial: español e inglés. Así mismo, se toman préstamos del español para sustituir aquellas palabras o expresiones que no se encuentran en su propia lengua (Romain, 1996, p.68).

El desconocimiento de la gramática en la lengua hñöhñö en Tolimán, Querétaro es un motivo preocupante que no se debe soslayar pues en la actualidad los proclíticos verbales están siendo desplazados, son mal empleados o confundidos en el lenguaje oral de los hablantes (Ewald Hekking, comunicación personal, mayo 2015).

Se ha demostrado que la poesía es un género literario que puede ser utilizado para la enseñanza de lenguas (Bordons y Brugliere, 2008). Desafortunadamente a nivel nacional son pocas las obras poéticas en la lengua otomí que han sido publicadas. Específicamente para el municipio de Tolimán sólo se cuenta con un libro de texto literario que contiene algunos poemas (Culturas Populares, 2014), por lo que en este

trabajo de investigación se documentará y analizará la conjugación de verbos a partir de la poesía con la finalidad de que en un futuro próximo se pueda utilizar el recurso para la enseñanza de la lengua. Pensar en la poesía como recurso didáctico generador de interés para aprender a leer y a escribir la lengua materna es una estrategia que se propone ser utilizada por los profesores bilingües.

## **Preguntas de investigación**

Al enunciar el planteamiento del problema que origina la presente investigación, con la finalidad de documentar la gramática del magüey manso y en especial el uso de los proclíticos verbales para elaborar materiales didácticos de los mismos que contribuyan a revitalizar la lengua, surge la preocupación y cuestionamiento por responder a las siguientes preguntas de investigación:

¿Cuáles son los proclíticos verbales que utilizan los magüey mansos de Tolimán?, ¿de qué forma se emplean estos proclíticos?, ¿son éstos utilizados adecuadamente?, ¿se están perdiendo los proclíticos?, ¿cómo perciben la poesía los hablantes?, ¿hay poetas entre el pueblo magüey manso?, ¿los magüey mansos de Tolimán saben leer y escribir en su lengua materna?.

Para responder a estas preguntas se parte de los siguientes supuestos:

### **Hipótesis**

- Los magüey mansos de Tolimán están perdiendo los proclíticos verbales de su lengua.
- La gente de Tolimán confunde los proclíticos verbales.
- La lengua magüey manso es una lengua poética, y por lo mismo los magüey mansos de Tolimán comprenden textos poéticos.
- La conjugación de los verbos es una estrategia efectiva para la enseñanza de la lengua magüey manso.
- Mediante la poesía se pueden enseñar los proclíticos verbales.

Para comprobar tales hipótesis se plantearon los siguientes objetivos.

## **Objetivo general**

Documentar y analizar las conjugaciones verbales en poesía hñöhñö de Tolimán Querétaro para conocer el dominio de la lengua en hablantes nativos mediante textos poéticos.

## **Objetivos específicos**

- ✓ Conocer la situación sociolingüística general de los hablantes nativos del hñöhñö de Tolimán.
- ✓ Aplicar pruebas de traducción de oraciones relacionadas con el tema de la milpa escritas en tiempo presente, pasado y futuro para conocer los proclíticos verbales en las personas del singular de hablantes nativos del hñöhñö de Tolimán.
- ✓ Aplicar pruebas de traducción de textos poéticos hñähñus a hablantes nativos del hñöhñö de Tolimán.
- ✓ Transcribir las oraciones y textos poéticos nativos, y escribirlas según la escritura del alfabeto estandarizado.
- ✓ Determinar el dominio de los proclíticos verbales en hablantes nativos del hñöhñö de Tolimán.

## **Antecedentes**

Con referencia a las investigaciones previas en Toliman y la comunidad de estudio se puede señalar que:

- No hay estudios gramaticales en Tolimán, ni estudios de enseñanza de conjugación de verbos.
- A nivel nacional sólo hay un estudio para el otomi, Hidalgo, Mexico. (Bernal,2011).
- Hay sólo libros de texto de 1°,2°,3°de educación bilingüe. (Trejo,1994).

- Se cuenta con el Diccionario Bilingüe Otomí-Español del Estado de Qro. (Hekking *et al.*,2010).
- El latido de la cultura ñöñhö. (Álvarez *et al.*,2014). En un libro de varios escritores de Amelco y Toliman que expresan En el que soy coautora de poesías que se publicaon en este libro, además de cuentos en la lengua indígena.

## **Aspectos Metodológicos**

El trabajo de campo se realizó en el Municipio de Tolimán en la localidad de Maguey Manso entre el 2015 y 2016. En total se entrevisto a 20 personas tanto hombre cómo mujeres con una edad de 40 años en adelante. Se realizó la investigación con personas adultas porque son los que hablan con mayor naturalidad su lengua materna, son los que utilizan menos prestamos además de ser los primeros transmisores en las familias y conocedoras de nuestras costumbres y tradiciones.

A los entrevistados se les aplicó un cuestionario sociolingüístico, considerando la propuesta de Hekking (1995), para conocer su escolaridad, edad, sexo y ocupación, así como para conocer como les fue transmitida su lengua materna, cómo la siguen transmitiendo y a quiénes la transmiten, así como para saber si saben leer y escribir en su propia lengua. Además se les hizo una prueba de traducción de conjugación de verbos para los tiempos presente, pasado y futuro, para primera, segunda y tercera persona del singular (Tabla 1).

Tabla 1. Oraciones de la prueba de traducción para la conjugación de verbos en tiempo presente, pasado y futuro para primera, segunda y tercera persona del singular.

Persona	PRESENTE	
Primera Segunda Tercera	Yo siembro mi maíz negro Tu siembra tu maíz blanco Mi papá siembra su maíz rojo Mi mamá siembra su maíz amarillo	Dí pot'i ma möthö Gí pot'i ri taxdethö Ma dada bí pot'i thenga dethö Ma nönö pot'i kaxta dethö
PASADO		
Primera Segunda Tercera	Ayer sembré mi maíz negro Ayer sembraste tu maíz blanco Ayer mi papá sembró su maíz rojo El año pasado mi mamá sembró su maíz amarillo	Mande dá pot'i ya mothö Mande gá p'oti ya taxdethö Mande ma dada bí mot'i ya theni dethö  Ma jeya ma nönö bí möt'i ya kaxta dethö
FUTURO		
Primera Segunda Tercera	Mañana sembraré mi maíz negro Mañana sembrarás tu maíz blanco Mañana mi papá sembrará su maíz rojo Mañana mi mamá sembrará su maíz blanco	Xudi ma ga pot'i ma dethö möthö Xudi ma gi pot'i ma dethö taxi  Ma dada xudi ma da möt'i ya dethö rojo  Ma nönö xudi ma da möt'i dethö taxi

Esto se realizó con la finalidad de conocer el dominio de los hablantes en la conjugación de verbos y su conocimiento de los proclíticos verbales.

A los entrevistados también se les pidió traducir tres poesías relacionadas con la milpa y el maíz, escritas por Serafín Thaayrohyadi (1998), poeta tomí de Temoaya, Estado de México distinguido con el premio Nacional Nezahualcoyotl 2003. Las poesías que se seleccionaron reflejan con bastante precisión la realidad cotidiana y el sentir del pueblo hñöhño.

El 90% de las entrevistas se llevó a cabo en la casa de los entrevistados mientras que el 10% en su milpa. Posteriormente se llevó a cabo la transcripción fonológica de las entrevistas y pruebas de traducción, usando el software lingüístico Praat v. 5339 desarrollado por los holandeses Boersma y Weenick en 1992.

Los textos obtenidos durante las pruebas de traducción de la conjugación de verbos y poesías fueron escritos en una escritura estandarizada, con base a la Norma Ortográfica para la Escritura de la Lengua Hñähñu, recientemente publicada por el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (DGEI-INALI, 2014). Además se consultaron los diccionarios Español-Hñähño y Hñähño-Español de Hekking y Andrés de Jesús (1989) y Hekking *et al.*, (2010), respectivamente, así como los diccionarios del Valle del Mezquital de Hernandez *et al.*, (2010), y de Bernal (2011).

Los resultados fueron analizados conforme a los objetivos planteados y se hicieron gráficas empleando el programa Excel.

## **Justificación**

Los resultados de esta investigación nos permitirán conocer aspectos gramaticales de la conjugación de verbos así como los proclíticos verbales que son típicos de la lengua otomí y que en Toluca han sido escasamente documentados. Esto nos permitirá contribuir a la enseñanza de la gramática otomí y en particular a la enseñanza de las conjugaciones verbales. Con nuestros resultados se pueden generar materiales didácticos haciendo uso de la poesía para la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua otomí en niños, jóvenes, adultos y maestros, para el desarrollo de las competencias comunicativas y para el fortalecimiento de la lengua otomí.

## **Estructura y contenido de la tesis**

Este trabajo está organizado en los siguientes capítulos. En el Capítulo I se presenta un contexto general de la población ñähñu y de la lengua hñähñu, a nivel nacional, estatal y local. Se hace una descripción del entorno cultural del pueblo ñöhñö de Tolimán y de Maguey Manso, presentando sus hechos históricos, principales actividades, ubicación de lugares donde la mayoría de las personas acuden y hablan hñöhñö, así como los datos estadísticos de la población.

En el capítulo 2, se abordan los aspectos teóricos importantes relacionados con el estudio de mi trabajo, particularmente describiré las teorías en las que se fundamenta la investigación. Desde luego se analiza la gramática del otomí, la conjugación de los verbos, oralidad, la literatura indígena, pero en especial la poesía que es parte importante para el tema de la conjugación de los verbos. En este capítulo explicaré una parte de la estructura del verbo, en especial la conjugación de la poesía en la lengua otomí del nivel morfológico del verbo, exponiendo más adelante la conjugación desde la poesía.

En el capítulo 3 se presenta el análisis y discusión de los resultados obtenidos en nuestro trabajo de campo sobre los verbos conjugados, que aportan mucha información en cuanto al dominio y conocimiento de los proclíticos verbales que tienen los hñöhñö de Tolimán. Se analizan el modo, aspecto, tiempo, y persona que realiza la acción. Todos estos datos se marcan morfológicamente, el significado del verbo determina los complementos que llevará en una oración, en la comunicación de un texto, en la comunicación de la vida cotidiana. Cuáles son los proclíticos verbales que utilizan los hñöhñö de Tolimán. De qué forma se emplean estos proclíticos, si son éstos utilizados adecuadamente, si se están perdiendo los proclíticos, cómo perciben la poesía los hablantes y la conjugación desde su contexto.

Finalmente, en el capítulo 4 se presentan las conclusiones obtenidas en esta investigación.



MAGUEY MANSO

NDÖMUI

Cerro de platas y cactus

Que embellecen el monte

Fiesta del 5 de mayo

Se llena de canto y flores

Que las mujeres y hombres

Preparan mole y chocolate

para la fiesta de la Santa Cruz

nuestro padre milagroso

Lugar de canto y alabanzas

De tierras frescas como la lluvia

Que siembran maíz y frijol

Que alimentan su sabiduría

Que los adultos enseñan

a los niños y jóvenes

el camino de amar

su lengua y sus saberes

T'oho de ga paxi ne kömi'ñö

Tsunkanza ra t'oho

döngo kut'a de ga mayo

dí niñö tuhu ne doni

ra dönxu ne döme

hoki ra hñuni deju

döngo tsi jö Nsanta Kru

ma tsi dadahu hmets'í

xeni habu nthuhu ne nuya jöhñö

ra hai xa nxa ngu ra 'wöi

dí pot'i dethö ne juu

dí 'wini ya mfödi

dota jö'i da 'ñuti

ya bötsi ne metsi

ra 'ñuu de ga mödi

ra hñö ne yá mfödi

Autor: Oliva Reséndiz Gonzále

## CAPITULO1. CONTEXTO

### **RA HÑÖHÑÖ RÁ HÑO MA BOXITA**

### **EL HÑÖHÑÖ LA LENGUA DE MIS ANCESTROS**

## 1. 1 Población hñähñu.

La población otomí es la más antigua que habitó en el altiplano. Los otomíes se nombran a sí mismos *ñähñu*, que significa “los que hablan otomí”. La palabra otomí es de origen náhuatl (singular: *otomitl*, plural: *otomí*); pasó al español bajo las formas otomí (plural otomíes) othomí, otomite, othomite. Según Reséndiz (1997) hñähñu o Ñañuh significa la lengua que se habla por nariz (xiñu), precisamente porque el idioma es nasalizado. “En la literatura indígena se les ha designado de distintas formas: otomí, othomi, otomite, othomite, otomitl, totomitl” (Reséndiz, 1997). Algunos autores afirman que el nombre totomitl proviene de Toto: ave y Mitl: flecha, que equivaldría a “flechador de pájaros”, porque los otomíes eran diestros en el manejo del arco y de la flecha, que usaban para obtener su alimento. Para otros autores la palabra otomí proviene de Otho que significa no tener o poseer; y de Mi que significa sentarse, traduciendo esto como “pueblo errante”

“La tierra se simbolizaba con una rana vieja o una tortuga, la madre vieja era la vieja tierra y de entre los hijos que tuvo con el viejo Iztacmixcohuatl (culebra de nube blanca o nube blanca en forma de culebra, tal vez símil de la vía Láctea), uno de ellos fue Otomitl que formó la raza otomí” (Reséndiz, 1997, p.47).

En el caso del hñähho de Querétaro, Hekking (1995, p.8) señala que es una palabra compuesta de dos morfemas: “hñä” que significa lengua o idioma y “hño” que deriva de la palabra “xi hño” que quiere decir “esta bien” o “esta bueno” por lo que hñähho significaría “La lengua que se habla bien”.

“El otomí es muy respetuoso de las demás personas, principalmente de la sapiencia de los ancianos, quienes son los depositarios de las costumbres, leyendas y tradiciones, la raza otomí se interrelacionó con otras lenguas y culturas” para (Reséndiz, 1997). Se adoptó con los mazahuas, los pames, los jonaces o mecos, los mestizos y los españoles.

Los ñähñus son un pueblo con una trágica historia. Los españoles no hubieran podido derrotar a los aztecas sin la alianza de los ñähñus (Hekking, 2014). Tampoco hubieran podido someter a los chichimecas. Fuentes históricas han documentado que los ñähñus, acompañados y aconsejados por los frailes y soldados españoles, contribuyeron enormemente en la conquista del pueblo chichimeca. A cambio, los caciques o jefes políticos ñähñus, recibieron prebendas y concesiones por parte de los españoles, para ello fue menester cambiarse al catolicismo, negar sus nombres otomíes y su cultura. Así, varios ilustres ñähñus renacieron, como Fernando de Tapia, Diego de Tapia, Nicolás de San Luis Montañez, Pedro Martín de Toro y Juan Bautista Valerio de la Cruz, quienes recibieron títulos nobiliarios y privilegios de los españoles por su participación en la lucha por la conquista de territorio pame-chichimeca (Guerrero-Galván, 2002; Wright, 2005). Así, alentados por la corona española, en el s. XVI ocurrió la ocupación otomí en el semidesierto queretano, territorio chichimeca que hoy en día configuran Tolimán y Cadereyta. A la llegada de los otomíes, muchos de los pames, jonaces, guamares y guachichiles que permanecieron en la región se mezclaron con ellos y adoptaron su lengua y sus costumbres (Rivera, 2013).

Principalmente el estado de Querétaro cuenta con una mayor proporción de hablantes indígenas; en el año 2005 se estimó una población indígena de 47,420, el cual 99.8% es otomí (Hekking y Bakker 2007; SEDESU, 2005).

Los municipios del estado de Querétaro con presencia indígena son los siguientes: Tolimán, Amealco de Bonfil, Cadereyta de Montes, Ezequiel Montes, Querétaro, San Juan del Río, San Joaquín, Corregidora, Tequisquiapan, Pedro Escobedo, Colón, Peñamiller, el Márques y Huimilpan; el 90% de los otomíes se encuentra en Tolimán y Amealco. (Hekking y Bakker 2007; Prieto H. Diego y Beatriz Utrilla 2006; SEDESU, 2005).

Dicha población es predominantemente otomí (99.8%) y se concentra principalmente en los municipios de Amealco (42.4%), Querétaro (19.6%) y Tolimán (19.2%) (Tabla 2).

Tabla 2. Población indígena en los diferentes municipios de Querétaro.

Municipio	Población Total	Población Indígena	Porcentaje	Grupo Étnico
Tolimán	21,266	8,902	41.9	Otomí
Amealco de Bonfil	54,591	19,661	36.0	Otomí
Cadereyta de Montes	51,790	2,337	4.5	Otomí
Ezequiel Montes	27,598	795	2.9	Otomí
Jalpan de Serra	22,839	557	2.4	pame y huasteco
Querétaro	641,386	9,113	1.4	Otomí
San Juan del Río	179,668	2,501	1.4	Otomí
San Joaquín	7,665	105	1.4	Otomí
Corregidora	74,558	987	1.3	Otomí
Tequisquiapan	49,969	553	1.1	Otomí
Landa de Matamoros	19,493	184	0.9	pame y huasteco
Arroyo Seco	12,667	114	0.9	pame y huasteco
Pedro Escobedo	49,554	426	0.9	Otomí
Colón	46,878	351	0.7	Otomí
Peñamiller	16,557	114	0.7	Otomí
Pinal de Amoles	27,290	180	0.7	pame y huasteco
El Marqués	71,397	405	0.6	Otomí
Huimilpan	29,140	135	0.5	Otomí
<b>Total en el estado</b>	<b>1,404,306</b>	<b>47,420</b>	<b>3.4</b>	

Fuente: INEGI, 2010, Núñez,(2014).

## 1.2 La lengua hñähñö.

La lengua otomí/ hñähñu es una de las lenguas originarias más habladas en México y también de las más dispersas, se encuentra en el séptimo lugar por su número de hablantes. Se habla en los estados de Hidalgo, México, Querétaro, Puebla y Veracruz, y en menor proporción en Guanajuato, Tlaxcala y Michoacán (Hekking,1995; Hekking y Bakker ,2007b; Hekking *et al.*, 2010c; Prieto y Utrilla, 2006).

La lengua hñähñus es la palabra en términos de la propia lengua, para referirnos a la lengua otomí a nivel nacional. Por su número de hablantes es la séptima lengua indígena más hablada en México (Hekking, 2014). En el Censo de Población y Vivienda 2010, se registraron 284,992 hablantes de hñähñus (INEGI, 2011), los cuales viven en los estados de Hidalgo, México, Querétaro, Puebla, Guanajuato, Tlaxcala, Veracruz, Michoacán, Ciudad de México, Guadalajara y Monterrey (Hekking y Bakker, 2010; (Núñez-López y Guerrero-Hernández, 2014).

### 1.2.1 Clasificación de la lengua hñähñu.

El otomí, junto con el mazahua, matlatzinca, pame y chichimeca, pertenece a la familia otopame, que a su vez forma parte del tronco lingüístico otomangue. En la Tabla 3, se presenta su clasificación genealógica de acuerdo a Gordon (2005).

Tabla 3. Clasificación genealógica del Otomí de acuerdo a Gordon (2005).

<b>TRONCO</b> Familia [Subfamilia]	Lengua	Dialecto	
<b>OTOMANGUE (174)</b> Amuzga (3) Chiapaneca-Mangue (2) Chinanteca (14) Mixteca (57) [Mixteca-Cuicateca (54)]			
<b>Otopame (17)</b>	Chichimeca (1)		<b>Otomí, Mezquital (Hidalgo)</b>
	Matlatzinca (2)		<b>Otomí, Tilapa (Estado de México)</b>
	Mazahua (2)		<b>Otomí, Altiplano Oriental</b>
	<b>Otomí (9)</b>	<b>Otomí, Tenango (México, Hidalgo)</b>	
		<b>Otomí, Querétaro</b>	
		<b>Otomí, Estado de México</b>	
		<b>Otomí, Temoaya (Estado de México)</b>	
		<b>Otomí, Texcatepec (Veracruz)</b>	
<b>Otomí, Ixtenco (Puebla)</b>			
Pame (3)			
Popoloca (17) [Chocho-Popoloca (8)] [Ixteca (1)] [Mazateca (8)]			
Zapoteca (64)			

Fuente: Gordon, 2005; Núñez, (2014)

### 1.2.2 Autodenominación hñähñu.

A nivel nacional la lengua otomí en términos de la propia lengua se denomina hñähñu y a los hablantes ñähñus. En el nivel local las denominaciones para los dialectos y sus respectivos hablantes son diferentes dependiendo de la región (Tabla 4), en el del Valle del Mezquital la lengua se denomina hñähñu y los hablantes ñähñus: en la Sierra Oriental, comprendida entre los Estados de Hidalgo, Veracruz y Puebla, la lengua se denomina hñuhu y los hablantes ñuhus; en el Estado de México la lengua se conoce como hñäto y los hablantes como ñäthos; en el estado de Querétaro la lengua se denomina hñähño y los hablantes ñähños (Hekking et al., 2007; 2010; 2014).

Tabla .4 Variantes regionales del Otomí a nivel nacional.

VARIANTES	AUTODENOMINACIÓN	ESTADOS
Otomí de la Sierra	Ñuju Ñoju Yühu	Hidalgo Veracruz Puebla
Otomí Bajo del Noroeste	Hñãñho	Querétaro
Otomí del Oeste	Ñathó	Michoacán
Otomí del Oeste del Valle del Mezquital	Ñöhño Ñähñá	Hidalgo
Otomí del Valle del Mezquital	Hñähñú / Ñänhu Ñandú / Ñóhnño Ñanhmu	Hidalgo
Otomí de Ixtenco	Yühmu	Tlaxcala
Otomí de Tilapa o del Sur	Ñü"hö	Estado de México

Fuente: INALI, 2010, Núñez, (2014)

El otomí o hñãñho es la lengua indígena más importante en el estado de Querétaro. Existen diversas variantes regionales del otomí en Querétaro (Hekking, 1995), las cuales se pueden catalogar por microrregiones: en el sur del estado se identifican dos variantes, la de Santiago Mexquititlán y la de San Idefonso Tultepec en el municipio de Amealco, y en el semidesierto dos variantes más correspondientes a los municipios de Tolimán y Cadereyta.

### 1.2.3 Alfabeto hñähñu.

Las letras que conforman la escritura de la lengua hñähñu se utilizan en todas sus variantes lingüísticas. Actualmente se cuenta con una norma de escritura, fonemática y estandarizada que permite la producción y comprensión de textos (Hekking, Andrés de Jesús, de Santiago, Guerrero y Núñez-López, 2010; Hekking, Andrés de Jesús, de Santiago, Núñez-López, Pérez, Rico y Guerrero, 2012; Hekking, Andrés de Jesús, de Santiago, Núñez-López y Keyser 2014; SEP-INALI, 2014).

El alfabeto hñähñu consta de 22 consonantes:

b, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, tx, x, z, ’

Dos semiconsonantes: w / y

Y 14 vocales: nueve orales; a, e, i, o, u, a, e, o, u y dos nasales ä, ö.

En total, lo integran 35 letras en el siguiente orden:

a, ä, a, b, d, e, e, f, g, h, i, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, o, p, r, s, t, th, ts, tx, u, x, y, u, w, z, ’

En el estado de Querétaro existen cuatro variantes de la lengua hñöñhö: San Ildefonso Tultepec (Amealco), Santiago Mexquititlán (Amealco), Cadereyta y Tolimán (Hekking *et al.*, 2010, 2014).

La lengua es el atributo cultural más importante de cualquier pueblo y un poderoso vehículo de comunicación e identificación. Cada lengua hablada representa una manera singular de percibir y expresar la experiencia humana y el mundo de las lenguas se expresa a través del alfabeto, los signos que dan forma y sentido a las palabras y oraciones.

### 1.3 Municipio de Tolimán.

Tolimán es una palabra de origen náhuatl que significa “Lugar donde se recoge el Tule”

El primer nombre de este lugar fue “Tollimani”, que significa “Lugar donde se recoge el tule” y su jeroglífico locativo se encuentra en el Codice Matrícula de Tributos junto con otros 268 de diversas culturas mesoamericanas; también se encuentra en el código Mendocino (Reséndiz ,1997, p.55)

El tule es una planta de la familia de las ciperacias y juncancias, de tallos largos, lisos y cilíndricos que sobresalen del agua y que se desarrollan solamente en pajares húmedos o pantanosos.

Figura 1. T’othe/Tule



Fuente: <https://www.google.com.mx/#q=tule>

Existe una variedad de frutos, cactáceas además de las plantas medicinales que se producen en Tolimán (Ndenthi) desde lo que se siembra en las milpas, huertos, cerros que son en su mayoría naturales y nutritivos como el aguacate, el cacahuate, la tuna, el jitomate, la guayaba, el maíz, el chile y la lima, el garambullo, guamixi, chilitos.

El Lema del municipio

¡Piensa en grande y serás grande! ¡Beni data ne gi data!

### 1.3.1 Aspectos históricos

Tolimán (Ndenthi) fue fundado durante el siglo XVI con el nombre de San Pedro Tolimán en 1532, fecha de su colonización se encontraron por primera vez españoles y los aliados, indígenas otomíes nahuatlizados procedentes de Xicotepec, con la población ya establecida de origen chichimeca.

“El templo de San Pedro Tolimán se inició como convento franciscano en el año de 1583 perteneciente a la provincia de San Pedro y San Pablo de Michoacán, se dio por terminado en 1730” ( Reséndiz, 1997) Para los otomíes un cerro era el centro de vida y energía en la cima fijaba centros ceremoniales.

El Cerro del Calvario es un antiguo centro ceremonial al que los habitantes del municipio año con año acostumbran ascender durante la Semana Santa con una gran espiritualidad que ha trascendido de generación en generación dejando una gran importancia cultural para los habitantes del municipio, y el día de la Santa Cruz, celebración que genera conocimientos y tradiciones en las que se realizan los rezos y ritos durante la noche y día con ofrendas ofrecidas a la Santa Cruz.

Para los otomíes de Tolimán (Ndenthi) la madre Luna (zönö) es una de las divinidades muy importantes y astronómicas de nuestros antepasados que se guían en el trascurso del año para diferentes actividades y creencias, pues era el centro rector de las actividades agrícolas y de la fertilidad que en la actualidad varias de las personas adultas tienen esos conocimientos heredados y conocen, los eclipses de luna, luna nueva, menguante, y luna llena. Adoraban también al padre sol (dada hyadi) porque les daba calor y energía para que crecieran las plantas y los animales (Reséndiz,1997).

Es de suma importancia en el pueblo mágico Tolimán donde “Su teología cósmica es de gran profundidad filosófica para el otomí reverenciaba a las estrellas porque el hombre al dejar la tierra se convertía en una estrella del firmamento”. El hombre en vida era un pequeño sol al igual que el padre hyadi, porque al tener energía y sabiduría podía llevar luz en su camino e iluminar en el camino a otros en la vida y la muerte (Reséndiz,1997, p.47)

## Ubicación geográfica

El municipio se localiza en la parte centro occidental, cuyas coordenadas extremas están entre los paralelos 20 -45” por el extremo del sur “21-4” por el extremo del norte. Entre los meridianos “99-46” por el extremo oriente,”100-05” por el extremo poniente; de longitud oeste del Meridiano de Greenwich (Reséndiz, 1997, p.15).

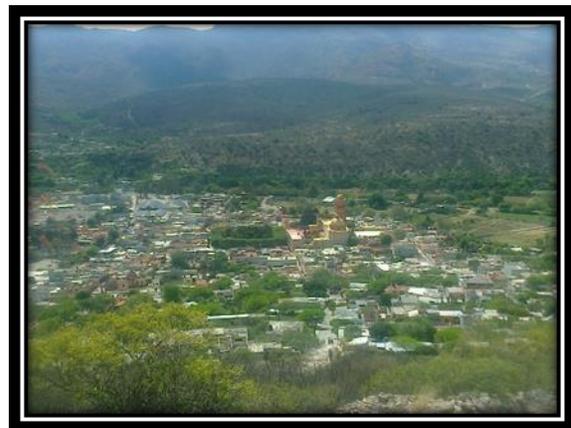
“Con una extensión de 784.96 km.<sup>2</sup> de un total estatal de 11,269.70 km.2, El municipio se integra por la cabecera municipal y 95 localidades” (Reséndiz ,1997, p.21) que con el aumento de los habitantes que en su mayoría provenientes de las comunidades cercanas aumentan las delegaciones que ésta las conforman, tres delegaciones municipales: San Antonio de la Cal, San Miguel y San Pablo.

Figura 2. Mapa Querétaro(Maxeí)



Fuente:Castillo,2000,p.104.

Figura 3.Municipio de Tolimán(Ndenti)



Fuente:Acervo personal.

### 1.3.2 Población indígena en el municipio de Tolimán.

Tolimán es uno de los municipios con mayor población indígena del Estado de Querétaro, siendo en su gran mayoría de la etnia otomí. Las principales delegaciones son Casa Blanca, Sabino de San Ambrosio y San Miguel, en donde aún siguen conservando en buena medida sus costumbres y sus tradiciones, entre ellas su lenguaje, que es la lengua hñöhñö.

Tolimán se encuentra localizado en la parte Centro Oeste del Estado de Querétaro. Colinda al Norte con el municipio de Peñamiller y el estado de Guanajuato, al Oeste con el municipio de Colón y el estado de Guanajuato, al Sur con los municipios de Cadereyta de Montes, Ezequiel Montes y Colón; y al Este con los municipios de Peñamiller y Cadereyta de Montes. La Cabecera Municipal está ubicada a 84 km de la capital del estado.

En Tolimán (Ndeñthi) se sigue transmitiendo la lengua materna de manera oral, de padres a hijos, sin embargo la práctica del otomí se ha ido perdiendo paulatinamente por múltiples razones entre las cuales se puede mencionar: la falta de interés de los jóvenes y niños por aprenderla, y de los padres por enseñarla, la utilidad más frecuente del castellano, les permite comunicarse con una población más amplia por último los sistemas educativos emplean libros de texto en español, limitando la posibilidad de dar continuidad y reproducir el otomí (Solorio, 2000, p.10).

Tabla 5. Población indígena municipio de Tolimán.

LOCALIDAD	POBLACIÓN
<b>Total Municipio</b>	<b>23,963</b>
<a href="#">San Pablo Tolimán</a>	3,401
<a href="#">Tolimán</a>	2,688
<a href="#">San Antonio de la Cal</a>	2,500
<a href="#">San Miguel</a>	779

Fuente: INEGI, 2011

### 1.3.3 Hablantes de lenguas indígenas.

En el municipio la lengua que predomina es el otomí pero en su caso también hay personas que hablan otras lenguas como se observan en la siguiente tabla:

Tabla 6. Lenguas habladas en el municipio de Tolimán.

Lenguas indígenas habladas en el municipio de Tolimán	
Lengua	Hablantes
Otomí	5,115
No especificado	41
Náhuatl	3
Huasteco	2
Mazahua	1
Purépecha	1

Fuente: INEGI, 2011

## 1.4 Maguey Manso

Maguey Manso en otomí se dice “Ndömui”, palabra compuesta de tres morfemas N> Lugar, Dötö>Grande y Mui>Ventre, por lo que el nombre original significaría “Lugar del gran vientre”, que probablemente hace referencia a una cueva que se encontraba en uno de los cerros de la comunidad y en donde la tradición oral dice que vivían los “mecos”, los habitantes originarios de la región.

### 1.4.1 Ubicación Geográfica.

Maguey Manso se localiza en el Municipio Tolimán del Estado de Querétaro y se encuentra en las coordenadas GPS: Longitud (dec): -99.981667. Latitud (dec): 20.913611. La localidad se encuentra a una mediana altura de 2080 metros sobre el nivel del mar.

Figura 4. Mapa Maguey Manso



Figura 5. Maguey Manso



Fuente: <http://mexico.pueblosamerica.com/i/maguey-manso/>

Fuente: Acervo personal.

Hay un total de 90 hogares, 15 tienen piso de tierra y unos 6 consisten de una sola habitación. 18 de todas las viviendas tienen instalaciones sanitarias, 36 son conectadas al servicio público, 47 tienen acceso a la luz eléctrica. La estructura económica provoca que ninguna vivienda cuente con computadora, ni lavadora, y 36, viviendas, tienen una televisión.

### 1.4.2 Fiesta principal

Las fiestas principales en la comunidad son el día 4 y 5 de mayo, con la celebración de la Santa Cruz, es la principal festividad que se realiza con una velación, que es organizada por los alberos que son los encargados de la imagen, se cantan alabanzas y se reza toda la noche, se llevan flores, velas, cohetes, sahumador y copal, se ofrece una ofrenda a las 12:00 p.m., al mismo tiempo se hace quema de cohetes, se reparte atole, café, tamales y pan en la mañana a los mayores que se les recibe con un encuentro de imágenes y los pifaneros, al medio día se realiza la Santa Misa, bailan los apaches de otras comunidades, música de viento, y se ofrece comida a los asistentes, mole, garbanzos amarillos, arroz y tortillas. En cada año también se celebra la fiesta de la virgen de Guadalupe el 12 de diciembre con el mismo ritual, el 24 del mismo mes el nacimiento del niño Dios.

## **Educación**

Aparte de que hay 45 analfabetos de 15 y más años, 8 de los jóvenes entre 6 y 14 años no asisten a la escuela. De la población a partir de los 15 años 31 no tienen ninguna escolaridad, 97 tienen una escolaridad incompleta, 37 tienen una escolaridad básica y 11 cuentan con una educación post-básica. Un total de 9 de la generación de jóvenes entre 15 y 24 años de edad han asistido a la escuela, la mediana escolaridad entre la población es de 5 años.

La comunidad de Maguey Manso cuenta con la escuela “Venustiano Carranza” con clave:220PB0060W, cuenta con tres docentes que atienden 2 grupos cada docente, un docente de educación física, y el director que funge como docente y también se cuenta con un centro de trabajo de preescolar.

Para cursar la secundaria se cuenta con la Telesecundaria de Mesa de Ramirez, o asistir a la secundaria general de San Pablo Tolimán y la Técnica de San Miguel Tolimán. Para cursar el Bachillerato se acuden al EMSAD que se encuentra en la localidad de Sabino de San Ambrosio o algunos prefieren ir al COBAQ que se encuentra en Horno de Cal después de la Cabecera Municipal, salida a Querétaro por Bernal.

La mayoría no continúa estudiando el nivel superior por los bajos recursos económicos y sólo unos que otros continúan. Según Appel y Muysken, (1996) los educadores coinciden en que la primera lengua del niño suele ser el mejor instrumento de aprendizaje, especialmente en las primeras etapas, y que la lectura y escritura en la primera lengua deben preceder a la alfabetización en la segunda (p.91).

Según Appel y Muysken, (1996) en el segundo, tercer y cuarto curso se introducen las primeras habilidades lingüísticas, lectura, escritura, en la primera lenguas de los niños (p.98)

En los diferentes niveles educativos la lengua está perdiendo por la situación de que no se les enseña a escribir en su lengua materna, es un motivo más de preocuparnos por lengua indígena que por diferentes cuestiones no se da el aprendizaje en su lengua materna en el aula. El uso de la lengua minoritaria en la escuela se debe sólo al intento de facilitarle al niño la adopción a las demandas educativas existentes (Appel y Muysken, 1996, pag.97).

En los primeros años no hay clases estructuradas para el aprendizaje en la segunda lengua tales como ejercicios gramaticales o de repetición en las escuelas sólo son pequeñas palabras que se le enseña a los alumnos por las dificultades de la escritura con los maestros que solo la hablan. La adquisición guiada de la lengua mayoritaria como segunda competentes en la lengua de los niños competentes lengua gramática, pronunciación (Appel y Muysken,1996 p.99).

En parámetros curriculares se indica que se debe utilizar la lengua para llevar a cabo actividades con los textos literarios. No hay una lengua superior a otra, porque todas las lenguas y su tradición literaria oral y escrita cumplen la función de configurar la conciencia de los pueblos. En el nivel escolar, los alumnos se concentran en la reflexión y el análisis de textos líricos. (SEP-DGEI, 2008).

### 1.4.3 Población indígena en Maguey Manso.

Tabla 7. Población Indígena Maguey Manso

Clave de la entidad	22
Nombre de la entidad	Querétaro
Clave del municipio	18
Nombre del municipio	Tolimán
Clave de la localidad	0027
Nombre de la localidad	Maguey Manso
Tipo de municipio	Municipio con presencia
Nombre del tipo de municipio	Mpio. con presencia indígena
Tipo de localidad	Loc.de 40% y más
Grado de marginación (CONAPO)	Alto
Población total indígena	331

Fuente INEGI .2010

#### **1.4.4 Hablantes de lengua en Maguey Manso.**

La lengua materna “Otomí” o “hñöhñö” se conserva, en la comunidad de Maguey Manso actualmente con el 90% de la población lo habla y lo transmiten, de manera oral a sus descendientes, hay personas que lo entienden, pero no lo hablan y otras tantas lo entienden, lo hablan, pero no lo escriben. Las personas adultas en su mayoría lo hablan, pero no lo escriben porque no asistieron a la escuela, y esa situación les permitió seguir hablando su lengua materna para transmitirlo a sus, pero no lo saben escribir porque la enseñanza no era en su lengua nativa, los que asistieron a la escuela fue fuera de la comunidad, pero no enseñaban a escribir en su lengua en esos tiempos.

Los jóvenes hablan en su lengua materna, pero en las escuelas se limitan a hacerla porque la mayoría de las materias es en español, y eso hace que el mayor tiempo que pasan en la escuela dejen de hablar y sólo en casa es donde se comunican más en su lengua materna. Los niños están dejando de hablarla de manera que el tiempo que pasan en la escuela sus maestros les hablan en español y sólo cuando están en el hogar es cuando existe la transmisión de los padres cuando les piden que realicen un quehacer, en la comida, saludos, y en fiestas de la comunidad.

No existen programas que apoyen el rescate de la lengua en la comunidad, la mayoría quiere aprender a escribir otra lengua como el inglés por el motivo del empleo y no existen personas que apoyen en la enseñanza de la escritura en su propia lengua, y los maestros carecen de conocimientos en la gramática, para aplicarlos en la enseñanza.

Para las escuelas existe material de texto, el que proporciona (Educación Indígena), son los libros de texto para primero, segundo y tercer grado, la enseñanza en las escuelas, no es bilingüe. Sólo algunos maestros transmiten lo elemental que conocen, pero de manera esporádica.

#### **1.4.5 Principales actividades.**

En la comunidad de Maguey Manso, como en otras comunidades se realizan varias actividades en las que cada miembro de la familia se encargan de llevarlas a cabo. Hay personas con cargos como lo es el delegado o personas encargadas de realizar actividades de fiesta en la comunidad que son mayores de la Santa Cruz o en su caso de la Virgen de Guadalupe, que es muy importante para los miembros de la comunidad.

Figura 6. Santa Cruz de Maguey Manso



Fuente:Acervo personal.

Figura 7. Virgen de Guadalupe Aparecida



Fuente:Acervo personal.

La organización social entre los ñõñhõ de la comunidad se sustenta por medio de diversas instancias que regulan las formas sociales del grupo en distintos niveles, que abarcan a la familia, al barrio y a la comunidad. La familia es la unidad básica de este grupo indígena, la cual se organiza según las actividades diarias, el matrimonio, la herencia y el compadrazgo. El barrio y la comunidad se organizan por medio de grupos de individuos que se conocen con el nombre de “comités”, los cuales son creados para dar continuidad a las fiestas más importantes y para cubrir las demandas colectivas relacionadas con la implementación y mantenimiento de los servicios públicos.

La típica familia nuclear otomí está integrada por el padre, la madre y los hijos, quienes suman, en promedio, un grupo de entre 5 a 10 personas. Las actividades familiares se distribuyen en relación con el género y la edad; de esta forma, la madre se dedica al cuidado del hogar, actividad en la que paulatinamente se integran las hijas, mientras que los hijos menores se dedican a actividades acordes con su edad, como pastorear, ir por agua, leña, trabajar en la milpa raspar maguey, limpiar el solar y hacer mandados.

El padre y los varones jóvenes son los que sustentan económicamente a la familia trabajando fuera del hogar en una variedad de actividades laborales, entre las que se destacan la albañilería y la industria. En la actualidad las mujeres también colaboran con la economía familiar al obtener trabajos asalariados; en general, cada vez más hombres y mujeres jóvenes salen de sus comunidades en busca de empleo y algunos por no querer estudiar. En el ámbito comunitario la organización social se relaciona estrechamente con los derechos de tierras, la organización agraria, las faenas y comités en los que participan las familias integrando una organización comunitaria con el fin de lograr servicios y beneficios compartidos. En cuanto a la tenencia de la tierra en la región, en su mayoría es propiedad privada, sin embargo, existen

zonas ejidales y bienes comunales. En conflictos de tierra, por lo general se acude con el delegado o con el comisariado ejidal, siendo los problemas principales que se presentan por la regularización jurídica de sus escrituras ó conflictos de linderos. Los indígenas saben que el someterse o acudir a la instancia de justicia de su propia comunidad les ahorra tiempo, dinero y además obtienen prestigio por no acudir a otras instancias que los pueden identificar como conflictivos. En cambio, si se va al municipio implica gastos, contratar abogados, someterse a procedimientos largos que pudieran no dejarlos conformes.

La participación de la mujer otomí en el ámbito económico ha sido de gran importancia en el desarrollo de las familias y de las comunidades, puesto que a la migración de los hombres en busca de empleo en diversas ciudades ha ocasionado la mujer sea quien tome las riendas en las decisiones y reproduzca las formas tradicionales de organización familiar para la economía al interior de sus comunidades, algunas de ellas participando en proyectos productivos que ofrecen diversas instituciones y en otras ocasiones son ellas mismas quienes salen a ofrecer sus productos (deshilado, randas, entre otras artesanías).

Aunque si bien es cierto, aún existen prácticas de discriminación (rituales en las mayordomías y puestos de representación como autoridades comunitarias delegadas y subdelegadas) en las que no se le permite la participación de la mujer en estos rubros, por lo que resulta importante concientizar y establecer programas y acciones que permitan aún más la participación de la mujer indígena. Cabe destacar que la mujer indígena se encarga a la vez del cuidado del hogar, de los hijos, apoyo en el campo y cuidado del traspatio, sin remuneración alguna o en el mejor de los casos apenas sacando para el gasto.

La mujer también participa en las fiestas y celebraciones de la comunidad aportando desde la comida, en las colectas, hasta su participación activa en las danzas, ello sin olvidar que en los comités de oportunidades y de las escuelas de los niños tiene que colaborar en la limpieza; así como en las reuniones cuando el marido no puede asistir o está ausente. Con relaciona a las vias de comunicación, se cuenta con la carretera de pavimentación, partiendo de la Cabecera Municipal hacia la localidad de Bomintza, en la cual pasa por las diferentes localidades como el Cerrito Parado, Sabino, el Tule, Maguey Manso, Mesa de Ramírez hasta llegar a Bomintza.



## LA LENGUA DE MI PUEBLO

Nupya dí hñö gi ode  
ra mpoji ge ra hñö  
ra gu ngu ra thuhu  
ra ts'ints'unuga ñö  
ma hñö tsunkanza ngu ra 'wöi  
ra dehe tagi ha ra dethö  
xa k'a'mi ngu ra t'ohö  
  
rá k'ami ya döni  
  
dí ñö'me ra dehe ne ra hyadi  
ma hñö ma hnini  
  
dí ohu dí gathohu rá hñö ya ñöhñö  
ra hñöge ra nzaki  
  
ya bötsi ya metsi  
  
rá hñö ra mpoji  
  
dí ohu dí gathohu ra thuhu  
rá hñö 'bui ha ma hnini

## RÁ HÑÖ MA HNINI

Hoy mi voz se escucha  
el corazón es lengua  
a los oídos como el canto  
del pájaro hablo yo  
mi voz bella como la lluvia  
te agua que cae en el maíz  
tan verde como el campo  
  
chimal de las flores  
  
platico con el agua, y el sol  
lengua viva entre mi pueblo  
  
voz ñhañhu escuchan todos  
que la lengua es vida  
  
en niños y jóvenes  
  
la voz de sus corazones  
  
que todos escuchen el canto  
de la lengua del pueblo.

Autor: Oliva Reséndiz González

## **CAPITULO 2. MARCO TEÓRICO**

### ***RÁ MPOJI MA HÑO***

#### **EL CORAZÓN DE MI LENGUA**

En este capítulo abordaré los aspectos teóricos relacionados con el estudio de mi trabajo, empezando con la definición de los verbos y sus aspectos gramaticales, señalando las diferencias entre la estructura verbal del otomí en comparación con el español. Se tratan también aspectos de la conjugación de los verbos, la oralidad, la literatura indígena, pero en especial la poesía, que es parte importante para el tema de la conjugación de los verbos. Pretendo visualizar cómo se conjuga cualquier verbo en español, y también en otras lenguas como en el otomí. En este capítulo explicaré una parte de la estructura del verbo en especial la conjugación en la lengua otomí revisando el nivel morfológico del verbo y exponiendo más adelante la conjugación desde la poesía.

El verbo es el elemento fundamental en las oraciones en español, otomí, y otras lenguas. En su mayoría cuando nos comunicamos, expresamos varias palabras oralmente. Los verbos conjugados, o no conjugados dependen de la acción, o situación, así como del lugar y de las personas con las que se interactúa. En los libros podemos encontrar los verbos, en un mensaje escrito y oral, en los medios de comunicación, es lo básico los verbos en el español y en otras lenguas. Las oraciones llevan necesariamente un verbo conjugado en forma personal. Las oraciones compuestas contienen más de una forma personal conjugada en el otomí también utilizamos verbos, sustantivos, y no hay adjetivos ni adverbios.

Escribirlo se hace uso de una gama de estructuras gramaticales, compuestas por proclíticos. Los verbos conjugados aportan mucha información en los diferentes tiempos como es el tiempo, aspecto, modo, persona y número. Todos estos datos se marcan morfológicamente, el significado del verbo determina los complementos que llevará en una oración, en la comunicación en un texto, en la comunicación de la vida cotidiana, en las diferentes lenguas tienen la función que realizarán y las preposiciones que los introducirán en cada lengua.

## 2.1 Gramática del otomí.

En la lengua otomí como en otras lenguas encontramos una gramática que las diferencia en cada región por sus diferentes características que cada una posee. Podemos decir que en el Municipio de Tolimán no existe una gramática como en el Municipio de Amealco, que tienen varias similitudes y diferencias en su sintaxis y fonología.

La gramática es la “Ciencia que estudia el sistema de una lengua. Puede considerarse integrada por la Fonología, la Morfología, la Sintaxis y la Lexicografía.” (Lázaro Carreter, 1963).

“Se ha publicado una gramática otomí escrita por Pedro de Cárceres (1580) y otra por Luis de Neve y Molina (1767) y en 1893 se editó *Luces del Otomí*, gramática que ya se había conformado en la época colonial poco tiempo después de 1767”. (Hekking, 1995, p.26).

Los misioneros que trabajaban en México durante la época colonial, escribieron una serie de gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas de este país con el fin de cristianizar a los hablantes de dichas lenguas. (Hekking, 1995).

Como el otomí es un idioma tonal y tiene una serie de fonemas vocálicos y consonantes que en español resulta difícil encontrar una buena para el otomí como para cualquier otra lengua.

Las lenguas otomíes son tonales como todas las lenguas otomanges, marcan el tiempo, aspecto y persona mediante prefijos verbales y se valen de sufijos verbales para marcar el dual, plural, inclusividad y exclusividad. (Hekking, 1995)

En la sintaxis los órdenes básicos del hñähñu V-O-S, V-S y Predicado adjetival-Sujeto son frecuentemente reemplazados y S-V-O, S-V y Sujeto-Predicado adjetiva. A consecuencia del contacto

con el español en los últimos tiempos el hñähñu está creando una nueva categoría léxica para modificar frases nominales. Hemos observado que el hñähñu clásico sólo dispone de un número muy restringido y cerrado de elementos léxicos con modificación nominal como función principal (Bakker y Hekking, 2011).

### **2.1.1 ¿Qué es un verbo?**

El verbo es una palabra que nos indica una acción. Desde el punto de vista gramatical, el Diccionario de la Real Academia Española define a un verbo como la “clase de palabras que puede tener variación de persona, número, tiempo, modo y aspecto”

Los verbos son palabras que expresan acción, existencia, condición o estado del sujeto. Están formados por la raíz o lexema que es la parte que no varía y el morfema desinencia o terminación que nos indica la persona, número, tiempo y modo de la conjugación del verbo.

El verbo indica la actividad que desarrolla o condición en que se encuentra el sujeto de la oración, es el predicado por excelencia, ya que aún aquellas otras palabras que lo pueden expresar necesitan adoptar ciertas características del verbo para hacerlo. Aunque en ciertos casos el verbo puede ser el único elemento del predicado, es más común que vaya acompañado de sus (Voigtlander, 1979, p.48).

En el otomí se usa una serie de proclíticos en el verbo para marcar la concordancia del sujeto con cada una de las tres personas gramaticales, o sea la primera, segunda y tercera persona. Estos proclíticos verbales también dan información gramatical sobre tiempo, aspecto y modo.

Según Palancar (2009) los verbos nativos son básicos, es decir son lexemas cuya función primigenia es funcionar como verbos. Donde encontramos la esencia más genuina del vocabulario otomí no siempre se puede hacer con claridad una distinción entre un adjetivo y un sustantivo, entre un adjetivo y un verbo o entre un sustantivo y un verbo. Cuando estas tres clases de palabras están en función predicativa, se valen de los mismos proclíticos y sufijos. El otomí también dispone de una serie de proclíticos y sufijos que tienen generalmente una función gramatical (p.13).

Para los verbos en el español cuyo infinitivo terminan en “ar”, las personas del sujeto del verbo en el presente se marcan a través de los sufijos “-o; as, - a” y para los verbos españoles cuyo infinitivo terminan en “er o ir”, las personas del sujeto del verbo en el presente se marcan a través de los sufijos “-o, -es, e” sin embargo en el hñañhu las personas del sujeto de los verbos en el presente se marcan a través de los proclíticos dí, gí, bí (Hekking, 1955).

Es importante mencionar que en el hñañhu a veces únicamente el tono marca la diferencia entre varios proclíticos que marcan el TAMP, por ejemplo, el proclítico “ga” marca el futuro primera persona, el proclítico “gá” marca el pretérito segunda persona, el proclítico “gi” marca el futuro segunda persona y el proclítico “gí” marca el presente de la segunda persona. También es importante señalar que al inicio de ciertos verbos se presentan cambios en la tercera persona y a veces en la segunda persona de todos los tiempos, excepto en el presente y en el copretérito (Hekking,1995).

### **2.1.2 Tipos de verbos.**

Existen verbos en otomí que pueden ser también adjetivos, o son verbos auxiliares, irregulares, o verbos, con cláusulas subordinadas o coordinadas dependiendo de la acción del sujeto en una oración como verbos dinámicos y estáticos. Podemos decir que en el otomí el verbo es una parte importante para cada texto, y da forma de lo que se desea explicar, así como su conjugación en cada una de ellas.

Algunos verbos auxiliares pueden desempeñar el papel, cuando en una frase verbal precede de otro verbo y cuando los dos verbos tienen el mismo sujeto.

Higi ne’u nda tsi dehe

Ng-cpr3 querer-EnfP3Rd Pdp3 tomar Dsg agua

No quería tomar el agua

El verbo auxiliar puede utilizar un proclítico de cualquier tiempo, aspecto y persona, pero el verbo principal utiliza únicamente los proclíticos del futuro (ga,gi,da), si la acción se refiere al presente y al futuro, y los proclíticos nga (la persona), ngi (2ª persona) y nda o indi (3ª persona), si la acción se refiere al pasado (Hekking,1995.p,53).

Bí zopi nda mafihu

*Pr3 cr-intentar Pdp3 gritar*

Intento gritar

También existen verbos de una sílaba que son más fáciles de realizar una conjugación sin que sufran alguna alteración en el verbo como (ne) “querer” pero cuando en el verbo existen (pehni) enviar al conjugar cambia el verbo.

Gi pehni ri hemi .... *Mando tu papel*

Gi peñi ri hemiwi... *Mandamos (yo y tu / Dual Inclusivo) tu papel*

Existen un cambio en la “h” por la “ñ” como en otros verbos que al realizar la conjugación se pierde la consonante y por su sonido fuerte o débil existe el cambio.

Cuando hay sufijos se puede perder una parte de verbo y hay cambio:

Gi tawi .....gi tañi

Gi tai .....gi tañu

Con verbos de dos sílabas en la conjugación se pierde la (i)

Gi heki ra thume.....corta el pan

Gi hekwi ra thume.....corten ustedes dos el pan

Gi hekhu ra thume....corten ustedes muchos el pan

En los sonidos fuertes se mantienen (p,t,k) en el débil se pierden y en los sonoros (b, d, g) .

### **2.1.3. Sistema de verbos animados y no animados.**

En el hñãño se usan diferentes verbos en el caso de que vaya acompañado de un argumento que se refiere a un ser animado o a un objeto (inanimado) (Hekking, 2014). En la Tabla 8 presentamos algunos ejemplos de estos verbos.

Tabla 8. Verbos específicos para objetos o seres animados

Verbo	Objeto	Ser animado
<b>Estar, Haber</b>	Ja	‘Bui
<b>Tener</b>	Pets’i	‘Ñehe
<b>Llevar</b>	Tuts’i	Tsits’i
<b>Traer</b>	Tu	Tsihi

Fuente: Hekking (2014)

### 2.1.4 Sistema de verbos de objetos duros y de objetos blandos.

En el hñähñu se usan diferentes verbos en el caso de que vaya acompañado de un objeto blando o de un objeto duro (Hekking, 2014, p.128). En la tabla 8 presentamos algunos ejemplos de estos verbos.

Tabla 9. Verbos específicos para objetos duros o blandos.

Cosas blandas		Cosas duras	
<b>Tsi</b>	comer algo blando	<b>Ts a</b>	Comer algo duro
<b>Kät’ i</b>	echar algo adentro blando	<b>O</b>	echar algo adentro duro
<b>Käh ä</b>	Cargar algo blando	<b>Hä</b>	Cargar algo duro

Fuente: Hekking (2014)

En la vida cotidiana hablar de verbo y su estructura como en su conjugación en español o en otra lengua en este caso el otomí, se vincula en la vida cotidiana. Lo utilizamos cuando nos comunicamos de manera oral y escrita. Los verbos son la base para varias lenguas, tiene un sistema amplio pero importante para los textos y la comunicación.

El proceso de conjugación puede entenderse como una función definida sobre el conjunto del lexicon de verbos y las categorías gramaticales que para cada verbo y cada combinación de valores de las categorías da una forma concreta. Donde se refieren a posibles valores de las categorías de modo, tiempo, o persona en una lengua concreta. “Hay varias maneras de clasificar el verbo otomí. Puede hacerse por la regularidad de su forma, por su función, por la conjugación a que corresponde, y por apócope que sufre y la variante pronominal que lleva” (Voigtlander, 1979, p.88)

### **2.1.5 Antecedentes del verbo.**

En la compilación de 505 verbos otomíes conjugados de Felipino Bernal Pérez podemos encontrar una conjugación importante para el otomí, la conjugación de los verbos en todos los tiempos:

Los verbos en hñähñu conjugados en todos los tiempos y modos de la región indígena del valle de Mezquital en el hñähñu existen los modos indicativos e imperativo. El modo subjuntivo del español se expresa en hñähñu utilizando algunos tiempos de modo indicativo. En cuanto al modo infinitivo, no existe el infinitivo simple ni compuesto en el hñähñu, pero si existe el participio que pertenece a este modo según algunos gramáticos (Bernal, 1986).

“En el hñähñu no hay infinitivos, se traduce con un futuro y este se llama irreal para referirse a algo que todavía no ha ocurrido. Los plurales de los verbos en primera y segunda persona aparecen en su forma apocopada, es decir su forma reducida. Por ejemplo, la forma apócope de “DI HANDIHE es DI HANTHE”, las dos formas son correctas. Los verbos conjugados en el hñähñu no se tiene el infinito simple ni compuesto, y en el español se presenta en forma de infinitivo simple, una oración completa o infinitivo simple, con pronombre personal complementario con o sin preposición” (Bernal, 1986).

En el español cómo en el hñähñu en el existen pronombres, que no siempre es necesario usarlos junto, al verbo para que éste se entienda. Por esta razón los pronombres están excluidos solamente entre algunos ejemplos conjugados, los pronombres en singular que más se usan en hñähñu junto con el verbo son “NUGA, NU’I, NU’Ä ,en el plural son” NUJE, NUHU, NUAHU Y NU’U ,NUGAHU, NUGAHE, NU’IHU, NUGAWI, NUGA‘BE(ME)NU’I WI, NU’IHU ,dentro del sistema verbal aspecto es decir ,el tipo de acción: en proceso, habitual, terminada, potencial ,está bien

desarrollado y el tiempo del verbo en el pasado, en el futuro) se encuentra por lo general débilmente desarrollado en los idiomas mesoamericanos.( Bernal,1986).

Los sufijos, “-Wi, -hu”, marcan el acompañamiento inclusivo, exclusivo dual, como en los sustantivos prestados, también los verbos tomados del español forman una categoría que sin mayor problema se integra en la lengua indígena, cuando en el otomí adopta un verbo español como préstamo ,se conjuga el préstamo según el modelo otomí, siendo su integración muy similar a la integración de los verbos ingleses por estados( Hekking,1995).

Tabla 10. Cuadro de los sufijos que marcan acompañamiento.

Cuadro de los sufijos que marcan acompañamiento			
Singul	Dual	Plural	
ar			
∅	-wi	-h <u>u</u>	Inclusivo
∅	-‘be	-he	exclusivo

Fuente: Hekking 1984; 1995.

Ejemplo: **Bí** ne da ‘ñeniwi

Glosa: Prs3 querer, fut,3, jugar, dual, inclusivo

Cuando no se sabe el autor de una acción, se considera que el autor es indeterminado. En español se dice, rompieron el palo, cuando no se sabe quién lo rompió, en hñöñhö hay cambios en los proclíticos para indicar esto; en ocasiones también cambian otras letras del verbo. “En el otomí también el verbo conjugado indica no sólo el tiempo y modo, sino también la persona del sujeto, nada más que no lo señala su terminación sino el proclítico que se antepone al radical” (Voigtlander,1979, p.270).

El hñäñho es una lengua muy específica, los verbos también. Un verbo que en español frecuentemente se dice sólo con una palabra en el hñäñho se dice con distintas palabras, dependiendo del objeto al que se refiere. Por ejemplo: para el verbo “cortar” que en español es una palabra general, en el hñöñhö hay que

usar el verbo adecuado o específico cuando la acción se refiere a “cortar carne”, “cortar flores”, “cortar papel” o “cortar tela”, por ejemplo. (Hekking *et al.*, 2010).

### **2.1.6 La conjugación del verbo hñöñhö.**

Para los verbos la conjugación es principal por lo que nos indica la acción que realiza y, la llamamos conjugación al conjunto de todas las formas de un verbo que resultan de la combinación de un lexema verbal con todas las desinencias verbales posibles. Las formas verbales pueden estar en singular y en plural.

Una forma verbal está en singular cuando la acción la realiza una persona:

*Yo escribo, tú hablas, él duerme, ella duerme*

Una forma verbal está en plural cuando la acción es realizada por varias personas:

*nosotros(as) corremos, vosotros(as) saltáis, ellos(as) vienen*

La persona de los verbos se refiere a las formas verbales, pueden estar en primera, segunda o tercera persona. Una forma verbal está en primera persona cuando la acción la realiza el hablante solo o con otros:

*Yo juego, nosotros(as) lavamos.*

Una forma verbal está en segunda persona cuando la acción la realiza el oyente solo o con otras personas distintas del hablante:

*tú juegas, vosotros(as) laváis*

Una forma verbal está en tercera persona cuando la acción es realizada por una o varias personas distintas del hablante y el oyente:

*él juega, ella juega, usted juega, ellos lavan, ellas lavan, ustedes lavan*

Las formas no personales son algunas formas verbales, que no expresan la persona gramatical que realiza la acción del verbo; por esa razón se llaman formas no personales del verbo.

### 2.1.7 Diferencias en la conjugación de verbos entre el español y el hñöñhö.

La morfología verbal del hñöñhö es muy diferente de la morfología verbal del español. En los verbos del hñöñhö, el tiempo, la persona, el aspecto, el modo y la persona del sujeto no se marcan a través de sufijos como en el español, sino que esporádicamente través de verbos auxiliares y frecuentemente por medio de proclíticos (Hekking y Andrés de Jesús, 1984; Hekking, 1995; 2014). Para ilustrar lo anterior en la Tabla 1 presentamos la conjugación del verbo ‘ñeni / correr

Tabla 11. Comparación de la conjugación del verbo ‘ñeni / jugar en hñöñhö y español.

Person a Singul ar	Presente		Pasado		Futuro	
	1a	<i>Dí</i> ‘ñeni	Juego	<i>Dá</i> ‘ñeni	Jugé	<i>Ga</i> ‘ñeni
2a	<i>Gí</i> ‘ñeni	Juegas	<i>Gá</i> ‘ñeni	Jugast e	<i>Gi</i> ‘ñeni	Jugará s
3a	<i>Bí</i> ‘ñeni	Juega	<i>Bi</i> ‘ñeni	Jugó	<i>Da</i> ‘ñeni	Jugará

Fuente: Hekking et al. (2012)

Como puede observarse en el caso del español, el tiempo y la persona que realiza la acción se marca en los sufijos marcados en negritas, mientras que en el hñöñhö a través de palabras independientes que acompañan al verbo y que se denominan “proclíticos verbales” (marcados en cursivas).

### **2.1.8 Los verbos transitivos e intransitivos.**

Existen diferentes formas de escribir un verbo, cada uno reciben un nombre y también en su conjugación, pueden ser verbos dinámicos intransitivos y transitivos, verbos estáticos intransitivos y transitivos, sustantivos conjugados, también en su acompañamiento de un proclítico en el otomí teniendo en cuenta el verbo básico y no básico.

“El género o acuerdo inflexional de otras clases de palabras en la frase, sustantival con el sustantivo que, en el núcleo de la frase, es raro en los idiomas mesoamericanos y está limitado a algunos idiomas otomanges. Algunos idiomas (maya, mixezoque) distinguen entre el sujeto (actor) de un verbo transitivo y el de un verbo intransitivo, por la forma del pronombre afijo asociado.” (Kaufman,1974, p.63).

Los verbos transitivos son aquellos que exigen la presencia de un objeto directo (llamado complemento directo) para tener un significado completo, esto es que se refiere a acciones que transitan desde el actor al objeto.

La transitividad de ciertas radicales cambia también cuando se conjuga en el modo circunstancial o se modifica con un complemento benefactivo, ya que en estos casos se permite un participante o un complemento más. Si con el cambio de transitividad un verbo cambia de conjugación y/o sufre alteraciones en su radical, deja de considerarse el mismo verbo y se le considera un verbo distinto. Pero si los cambios que sufre el radical son en una determinación (apócope) y tiene por objeto acomodar los modificadores que se añade, no se le considera un verbo diferente (Voigtlander,1979, p.98).

El verbo indica la actividad que desarrolla o condición en que se encuentra el sujeto de la oración, es el predicado por excelencia, ya que aún aquellas otras palabras que lo pueden expresar necesitan adoptar ciertas características del verbo para hacerlo. Aunque en ciertos casos el verbo puede ser el único elemento del predicado, es más común que vaya acompañado de sus modificadores (Voigtlander,1979, p.48).

Tabla 12. Ejemplo: De un verbo estático transitivo.

Verbo estático transitivo como núcleo del predicado			
Su hija está guapa	Sujeto: Su hija  Predicado adjetival: está guapa	Ra tsut'si ts <u>u</u> nganza	Sujeto: Ra tsut'si Predicado verbal con verbo estático transitivo: ts <u>u</u> nganza

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 13. Ejemplo: Verbo dinámico transitivo.

Verbo dinámico transitivo como núcleo del predicado			
Juse habla el otomí	Sujeto: Juse  Predicado verbal con verbo dinámico transitivo: habla el otomí	Ra Juse ñä ra hñãñho	Sujeto: Ra Juse  Predicado verbo con verbo dinámico intransitivo: ñä ra hñãñho

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 14. Ejemplo de verbo dinámico bitransitivo.

Verbo dinámico bitransitivo como núcleo del predicado			
Mi abuela da agua al puerco.	Sujeto: Mi abuela  Predicado verbal con verbo dinámico bitransitivo da el agua al puerco	Ma txu uni ya dehe ra ts' <u>u</u> di	Sujeto: Ma txu  Predicado verbal con verbo dinámico bitransitivo uni ya dehe ra ts' <u>u</u> di

Fuente: Elaboración propia.

Los verbos intransitivos son aquellos que no admiten o no van acompañados de un complemento directo, y no requieren de la presencia de un objeto que determine el verbo.

Intransitivos, en el otomí, son los verbos que no admiten complemento directo ni indirecto: los transitivos sí admiten complementos directo e indirecto. Al cambiar a intransitivos ciertos verbos transitivos que llevan implícito en su significado el objeto que recibe la acción, conservan dicho significado, pero ya no admiten un complemento explícito. Por lo tanto, muchos verbos que en otomí son intransitivos parecen transitivos al traducirse al español, pero para su clasificación tomamos en cuenta su función en otomí (Voigtlander, 1979, p.92).

Tabla 15. Ejemplo de verbo dinámico intransitivo.

Verbo dinámico intransitivo como núcleo del predicado			
Jesús camina en el río	Sujeto: Jesús predicado verbal con verbo dinámico intransitivo: camina por el río	Ra Jesu 'yo 'ñēhe	Sujeto: Ra Jesu predicado verbo con verbo dinámico intransitivo: 'yo 'ñēhe

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 16. Ejemplo verbo estático intransitivo.

Verbo estático intransitivo como núcleo del predicado			
Mi mamá está contenta	Sujeto: Mi mamá  Predicado adjetival está contenta	Ma nönö johya	Sujeto: Ma nönö Predicado verbal con verbo estático intransitivo: johya

Fuente: Elaboración propia.

En la siguiente tabla se muestran verbos estáticos y dinámicos encontrados en la transcripción de las entrevistas realizadas en esta investigación.

Tabla 17. Ejemplos de verbos estáticos y dinámicos.

VERBOS ESTÁTICOS		VERBOS DINÁMICOS	
Vest.intr	Vest.tra	V.intr	V.tra
Johya	xa tsunganza	nexti	pot'i
Zoni	xa nxa	pengi	'ofo
Dumui	xa ntse	pengi	adi
Utsa	xa nts'uti	ñuni	pödi
'ñet'si	xa nts'edi	ehe	ent'i
tsu	xa noho	sagi	hoki
tsa	xa nt'axi	'ñeni	medi
Uni	xa nk'a	sagi	pede
Hi	xa mpothe	thede	uni
Beni	xa mpa		xeki
Dathi	xa me		heki
Kwe	xa nkui		tai
Hi	xa hño		pe
	xa hñetsi		pa
	xa madi		tsi
	xa nts'o		kot'i

Fuente: Hekking et al., 2010

Tabla 18. Ejemplo: De Verbos Estáticos y Dinámicos.

VERBOS ESTATICOS		VERBOS DINAMICOS		SUSTANTIV O
Vest.intr	Vest.tra	Vintr	Vtra	Conjugado
Dí johya	Xa mpagi	Dí nexti	Dí pot'i	Dar ndogu
Gi johya	Xa mpa'i	Gi nexti	Gi pot'i	Gar ndogu
Bi johya	Xa mpa	Bi nexti	Bi pot'i	Ge ar ndogu
Dí johyahu	Xa mpa hu	Dí nextihu	Dí pot'ihu	Dya ndogu hu
Dí johyaw	Xa mpawi	Dí nextiwi	Dí pot'wi	Dya ndogu wi
Dí johya'be	Xa mpa'be	Dí nexti'be	Dí pot'i'be	Dya ndogu'be
Dí johyahe	Xa mpahe	Dí nextihe	Dí pot'ihe	Dya ndoguhe
Gi johyahu	Xa mpa'ihu	Gi nextihu	Gi pot'ihu	Gya ndoguhu
Gi johyaw	Xa mpa'iwi	Gi nexti wi	Gi pot'iwi	Gya ndoguw
Bi johya	Xa mpa	Bi nexti	Bi pot'i	Gya ndogu

Fuente: Hekking et al., 2010

Como se ve el uso de la forma básica o de la forma no básica es determinado por los proclíticos verbales, la forma no básica se usa después de los proclíticos en la tercera persona (con algunos verbos como, también de la segunda persona) de todos los tiempos excepto el presente y el copretérito, con los demás proclíticos se usa la forma básica(Hekking,1995).

Ejemplos de algunos verbos donde la forma no básica se utiliza en todos los tiempos menos en el presente y en el copretérito, solamente en las terceras personas a veces en la segunda persona.

Tabla 19. Ejemplo: De forma básica, no básica y forma impersonal.

Verbo	Forma básica	Forma no básica	Forma impersonal
Comer	Tsi	zi	ts'i
Mirar	handi	hyandi	thandi
Hacer	ot'e	'yot'e	t'ot'e
Hablar	Ñä	ña	hña
Ayudar	fats'i	Mats' i	'bats' i
Saber, conocer	pädi	'badi	fadi
Buscar	honi	Hyoni	thoni
Labar	peni	meni	'beni
Hacer	Hoki	hyoki	thoki
Comer	ñuni	ñuni	hñuni
Morder	Tsa	za	ts'a
Estudiar	xädi	xädi	sadi

Ayudar	fats'i	mats'i	mfats'i
Trabajar	mpefi	Mpefi	'befi
Tener	pets'i	mets'i	mpets'i
Sembrar	pot'i	mot'i	'bot'i
Escribir	'ofo	'yofo	t'ofo
Cortar	Heki	hyeki	theki

Fuente: Hekking et al., 2010.

Tabla 20. Ejemplo: De una conjugación del verbo Sembrar (pot'i, mot'i, 'bot'i) Contrastamos la conjugación del verbo otomí con la conjugación del mismo verbo en el español.

Presente		Copretérito	
Dí pot'i	siembro	Ndí pot'i	sembraba
Gí pot'i	siembras	Ngí pot'i	sembrabas
Bí pot'i	siembra	Mí pot'i	sembraba

Futuro		Futuro inmediato		Condicional	
Ga pot'i	Sembrare	Ma ga pot'i	voy a sembrar	Nga pot'i	sembrarí a
Gi pot'i	sembraras	Ma gi pot'i	vas a sembrar	Ngí pot'i	sembrarí as
Da mot'i	Sembrara	Ma da mot'i	vas a sembrar	Nda/Ndi mot'i	sembrarí a

Perfecto		Pretérito		Antecopretérito	
Xtá pot'i	he sembrado	Dá pot'i	sembré	Xtí pot'i	había sembrado
Xká pot'i	he sembrado	Gá pot'i	sembraste	Xkí pot'i	habías sembrado
Xa mot'i	ha sembrado	Bí mot'i	sembró	Xkí mot'i	había sembrado

Fuente: Hekking, 1984; 1995.

## 2.2 Los proclíticos verbales en el hñöñhö.

Los proclíticos en el hñöñhö son palabras que se escriben antes de un verbo e indican tiempo, persona y aspecto (Hekking y Andrés de Jesús 1984; Hekking, 1995; González, 2014; INALI, 2014). Los proclíticos verbales marcan la concordancia del sujeto con cada una de las personas gramaticales, es decir, la primera, segunda y tercera persona del singular y plural. En la Tabla 21 presentamos algunos ejemplos de proclíticos verbales para distintos tiempos.

Tabla 21. Proclíticos verbales en la lengua hñöñhö.

Persona Singular	Presente	Pretérito	Futuro	Perfecto	Antecopretérito	Copretérito
1a pers	Dí	Dá	Ga	Xta	Xti	Ndi
2a pers	Gí	Gá	Gi	Xka	Xki	Ngi
3a pers	Bí	Bi	Da	Xi	Xki	Mi

Fuente: Hekking et al. 1984; 1995; 2012

Los proclíticos del verbo en otomí representan también las personas gramaticales o sea aquellas a las que pertenece el sujeto y que son las básicas: primera persona: el que habla; segunda persona: al que se le habla; tercera persona: de quien se habla. El número de la persona gramatical se indica por medio de pronombres complementarios de número que se sufijan a la radical (Voigtlander, 1979, p.96).

## 2.3 La poesía para la enseñanza de la lengua indígena.

Las lenguas indígenas, en general, cuentan con recursos lingüísticos particulares que enriquecen la creación poética con estilos y métricas distintas a la tradición occidental y en las lenguas donde la historia y la literatura son parte de la comunidad.

Por ejemplo, muchas lenguas presentan una diferenciación en la duración silábica (presencia de vocales dobles o simples), el fenómeno de la glotalización y la rearticulación. (SEP-DGEI, 2008)

Los idiomas superiores, inexactos designar las lenguas indígenas como dialectos cuando las variaciones dialectales son los giros regionales de cualquier idioma y, en cambio ,y todas las lenguas indígenas son sistemas lingüísticos definibles en los mismos términos,con el ordenamiento gramatical necesario para una compleja gama de comunicación abstracta ,simbólica, metafórica, imperativa, lúdica, a partir de un sistema fonológico particular Montemayor (1996, citado por, Sánchez, 2007, p.81)

En los casos de lenguas tonales, el ascenso o descenso tonal sobre la altura promedio de expresión resulta muy notable en canciones de tradición popular y rezos. En muchas lenguas el fenómeno de contraer numerosos tipos de expresiones o reducir las sílabas también se utiliza con fines estéticos en la creación de poemas. La sonoridad del lenguaje, el valor expresivo del ritmo y los elementos musicales de los textos líricos, transportan al lector a un mundo pleno de imágenes y sensaciones profundas con un gran valor estético y humano.

En la frase poética el sonido y el sentido se funden. Los ritmos tienden a normalizarse, regularizarse; por eso cada sistema de versificación queda sujeto a reglas: una cantidad de sílabas exactas en cada verso, una ubicación de los acentos prosódicos en ciertas sílabas y unos intervalos o silencios regulares. Los ritmos musicales y poéticos dicen algo que sólo ellos pueden decir. (SEP-DGEI, 2008)

En la poesía se utilizan los verbos como en cualquier otro texto, en la vida cotidiana. En las lenguas los verbos son indispensables para la comunicación y la transmisión de ideas. Este es nuestro objetivo para enseñar la conjugación de los verbos en la lengua hñöñhö.

### 2.3.1 ¿Qué es la poesía?

“La poesía es un factor de cohesión social en un marco educativo plurilingüe”. La comunicación poética se plantea como una actividad que puede incidir en la capacidad de relación con los otros y con el mundo. Se convierte en una actividad que apela los saberes culturales y sociales, al mismo tiempo que puede enriquecer el propio conocimiento de los alumnos (Bordons y Brugliere, 2008).

La poesía se transforma así en un material didáctico idóneo para el desarrollo formativo de conocimientos, habilidades, estrategias y comunicación, así como en un recurso y material curricular básico con el fin de ampliar, completar y mejorar la formación comunicativa del alumnado (Bordons y Brugliere, 2008, p.3)

Se ha demostrado que la poesía es un género literario que puede ser utilizado para la enseñanza de lenguas (Bordons y Brugliere, 2008). Desafortunadamente a nivel nacional son pocas las obras poéticas en la lengua hñähñu que han sido publicadas. Específicamente para el municipio de Tolimán sólo se cuenta con un libro de texto literario que contiene algunos poemas (CP, 2014), por lo que en este trabajo nos avocamos a elaborar un material didáctico para enseñar la lengua hñöhñö como L1 a niños estudiantes de nivel básico, particularmente nos enfocamos en la conjugación de verbos en lengua hñöhñö a partir de la poesía.

Pensar en la poesía como recurso didáctico generador de interés para aprender a leer y a escribir la lengua materna es una estrategia que podría ser utilizada por los profesores bilingües. En los poemas, el ritmo nos orienta hacia el pensamiento y el pensamiento hacia el ritmo; motivarlos por medio de la poesía para que exista el interés en crear y buscar significados a la lengua es darle vida para valorarla y hablarla (SEP-DGEI, 2008).

En el mundo la poesía está presente en diferentes lugares de nuestro estado, país, continente. Vista como lo natural de las lenguas como esa riqueza, pero en su cultura, sabiduría y no en ese poder la práctica de la composición y la interpretación poética como un arte especialista en África, de los géneros más especializados de la poesía se producen en asociación con cortes reales (Finnegan,2012) y en cada lengua le dan ese reconocimiento por su valor, costumbres, religión donde se expresa oral y escrito para dar a conocer esos pensamientos y saberes ancestrales de cada lugar.

La poesía es un lenguaje, un medio de expresión que utiliza la gente para comunicar sus sentimientos. En los pueblos indígenas la poesía está íntimamente relacionada a la naturaleza, con la luna, la lluvia, maíz, flores y animales del campo. Así lo ha expresado el poeta hñähñu Serafín Thaayrohyadi en su libro

de poemas “*La palabra sagrada. Ro mähki hñä*”. Las palabras, los elementos y metáforas que emplea Thaayrohyadi, nos acercan a la cotidianidad y al sentir del pueblo ñätho del Estado de México y nos damos cuenta de que son los mismos elementos y conceptos que hay en la cultura ñöñho de Tolimán, después de todo somos parte del gran pueblo hñäñhu.

Por eso y por la falta de textos poéticos en la variante del hñöñhö de Tolimán retomamos algunos de sus poemas para compartir nuestra palabra y saberes, para enseñarle al resto de los mexicanos como es nuestra relación con la naturaleza, nuestra madre tierra, pero sobre todo para enseñar a escribir la lengua hñöñhö a los niños de Tolimán. Como sabemos, la lengua hñöñhö está en proceso de extinción, y necesitamos hacer algo para evitar que esto suceda. Particularmente en el municipio de Tolimán, Qro., son escasos los estudios gramaticales, no hay materiales didácticos para la enseñanza de nuestra lengua materna y son inexistentes los poetas, de hecho, los poetas ñähñus a nivel nacional son muy pocos, y el poeta Thaayrohyadi es el único que ha sido reconocido con el premio nacional de literatura indígena “Acolmixtli Nezahualcóyotl” en el año 2003. Por todo lo anterior y considerando que la poesía sensibiliza a la gente y estimula el aprendizaje hacemos uso de este recurso literario para enseñar a leer y escribir nuestra lengua materna a los más pequeños, haciendo énfasis en la conjugación de verbos.

### 2.3.2 Oralidad entre los hñöñhös.

La oralidad es un proceso que resulta de suma importancia para diversas acciones de comunicación y construcción de conocimiento. Según Pineda (2014, p.55) hablar de la oralidad en el contexto indígena es hacer referencia a un elemento fundamental comunicativo, una herramienta básica para aprendizaje, para la transferencia de conocimientos, para la educación y la formación humana. Estas dinámicas se muestran como necesarias de desarrollar en las comunidades indígenas mexicanas, para ser vistas como instrumentos que fortalezcan la enseñanza y el aprendizaje en espacios escolares y comunitarios. En este sentido, Aguilar (2015) apunta a la oralidad como una propiedad que se encuentra en todos los idiomas y que por ello:

Todas las lenguas utilizan un medio vocal auditivo para establecer la comunicación. Todas las interacciones lingüísticas de una lengua, por ejemplo, el mixe o del español se dan por medio de la oralidad: todas las charlas, cantos, felicitaciones, regaños, programas de radio, se dan por medio de la oralidad (Aguilar,2015)

La oralidad en las lenguas indígenas ha estado presente desde hace muchos años, la crisis, las guerras que nuestros abuelos pasaron, el fortalecimiento y la transmisión de las lenguas indígenas en las comunidades hablantes han contribuido a permanecer, de generación en generación en forma oral. De ahí

surge la necesidad desde nuestros ancestros, de darnos cuenta que existen muy pocos los escritos en la lengua indígena y, a su vez, la escritura en la misma no existe en la comunidad.

En las comunidades indígenas existen múltiples eventos y actos de comunicación que están ligados a formas de transmisión y recreación que remiten al carácter oral de la lengua y no a representaciones escritas. Algunos de estos actos incluyen rituales, recetas, rezos, leyendas, cuentos e incluso remedios medicinales que, principalmente los ancianos de las comunidades tienen presentes. Ante este contexto se ve necesario realizar una documentación de estas situaciones de comunicación y establecer bases que permitan su transferencia a nuevas generaciones de hablantes.

Se muestra entonces necesario impulsar los registros de la oralidad con la finalidad de posteriormente, crear condiciones para que exista formalidad en la producción de textos escritos que plasmen una combinación de los diferentes géneros orales y literarios. Esta relación entre la oralidad y la escritura permite abrir nuevas vías para el desarrollo de la literatura indígena en la cual actualmente, puede observarse como indica González, (2014, p.127) que los escritores usan los recursos formales de la literatura occidental, pero con temas predominantemente tradicionales como la veneración a la tierra, ritos y enseñanzas antiguas religiones, el valor de la lengua, valores comunitarios y su ética.

La oralidad permite mostrar conocimientos y saberes propios de una comunidad que pueden ser transmitidos de una generación a otra, y que alcanzan una mayor consolidación mediante el desarrollo de la escritura, la cual puede ser fomentada desde espacios de formación a través de estrategias lúdicas en la escuela, talleres relacionados con la alfabetización en sus lenguas maternas. Así podemos ver la importancia de la palabra oral y escrita, y como esta se vincula con la comunicación e interacción que se presenta en los quehaceres diarios de un grupo de hablantes.

Entender cómo es que la oralidad está presente en diferentes ámbitos y lugares permite ver su vinculación hacia otras disciplinas, tal como hace ver Lepe (2014, p.10) en el sentido del vínculo oralidad–escritura que ha sido descrito desde diversas áreas y enfoques, como: la antropología, la lingüística, la fonología, los estudios psicolingüísticos y por supuesto, los estudios literarios. Esta visión interdisciplinaria de “lo oral” establece nuevas alternativas que ayudan a generar soluciones que fortalezcan las lenguas indígenas en los contextos locales.

En las lenguas indígenas existe una riqueza cultural, y principalmente en las comunidades desde los niños a los ancianos llevan en la sangre que con el paso del tiempo se va transformado y las nuevas generaciones van adoptando y posicionando de nuevas tradiciones “los diferentes términos para nombrar las producciones orales da cuenta de los posicionamientos metodológicos con que se ha de abordar esta diferencia :tradición oral, folclore, literatura popular, literatura oral ,poesía oral, oralitura”

(Lepe, 2014, p.10) que existen en las comunidades pero por ir adoptando nuevas ideas que hasta nuestros días se van dejando de practicar por vergüenza, o falta de empleo.

La oralitura es escribir a la orilla de la oralidad, a orillas del pensamiento de nuestros mayores y, a través de ellos, de nuestros antepasados es además una palabra alternativa que opta por la interminación, que busca el puente entre las miradas y que, abiertamente, aclara que esta producción tiene un trasfondo nativo Chihualaf (2005, citado por, Sánchez, 2007, p.86)

En nuestros días es notable cómo ese interés se va generando en las lenguas indígenas por escribir textos que revivan la lengua que tienen una rica y viva literatura oral que es parte esencial de la cultura del que nos hace ver que existe esa gama de conocimientos en cada ser humano. En las comunidades “esta literatura incluye formas de canto y poesía, plegarias, oratoria narraciones mitos y cuentos cada uno de estos géneros se distingue por sus contenido por su forma de expresión que incluyen ricas metáforas” (Navarrete,2008, p.74).En estos géneros existe esa riqueza de conocimiento que se vive desde los contextos de cada una de las lenguas.

### **2.3.3 Poesía indígena.**

En los hablantes las que sobreviven hacen esfuerzos importantes para mantener viva la lengua y de paso, para acrecentar el acervo cultural de la humanidad (Cienfuegos,2013), con expresiones desde un conocimiento innato que surge para convertirse en la poesía indígena que en su mayoría encontramos de diferentes lenguas con expresiones parecidas para crear y escribir nuestra cultura.

La poesía es el acto creativo por excelencia en el uso de la lengua. La poesía es el momento en que la lengua alcanza una dimensión que supera la idea de mero instrumento de comunicación: cuando la lengua se vuelve creativa y hace eco de la imaginación humana se convierte en vehículo del deseo, del cambio, de la reflexión (Cienfuegos,2013, p.30).

El hablante asciende a un nivel distinto cuando lee y expresa su naturaleza, y entiende lo que observa y escribe esos sentimientos que transmiten a los demás para valorar su alrededor expuesta en la poesía. “No en balde, los antiguos encontraron en los sacerdotes y en los poetas a los intermediarios con los

dioses ”.En la poesía se revela así todo rodeada del aura de lo divino, de lo inexplicable de la creación imaginación de un sentir, de lo mágico que existe en cada una de las comunidades que cada ser humano vive y está rodeado de esa sabiduría que año con año los ancestros veneran y nos dejan ese conocimiento, que se convierte en textos poéticos que definen identidad, historia o cosmología son diversas de sus variedades y sus expresiones en la propia lengua (Cienfuegos,2013 , p.30)

### 2.3.4 Literatura indígena.

Para Castellanos (2014) “en México, entre los pueblos indígenas fue hasta la década de los 70, cuando se empezó a dar énfasis a la enseñanza del alfabeto, lo cual se reflejó una década más tarde cuando algunos empezamos a escribir sobre lo nuestro, a mostrar lo que creemos que a otros les interesa y luego empezaron los primeros intentos para escribir en nuestro idioma materno, usando el alfabeto” (p.45).

La literatura es extensa por su riqueza, se debe hablar de diferentes tipos de literatura indígena entre ellas se encuentran tres tipos de expresión literaria según Lepe (2010) la literatura de la recuperación de la memoria, la literatura de recreación de la tradición, la literatura indígena híbrida. En la recuperación de la memoria que es la recopilación de tradiciones, una recuperación ancestral que se puede hallar en las comunidades indígenas.

“Uno de los problemas que ha tenido que afrontar la nueva palabra indígena ha sido el de trascender el modelo tradicional que ubica la literatura indígena del pasado”. Pasando por cuatro etapas denominadas: prehispánica, indianista, indigenista, hasta llegar a la literatura indígena según el planteamiento de Cocom (2006, citado por, Sánchez, 2007, p.82)

Existe una riqueza sagrada de la lengua que se puede encontrar y crear textos de tradiciones leyendas, cuentos y poesía que se puede producir desde conjugar un verbo, combinar pensamientos ricos en la naturaleza, para la cuestión híbrida. Es el diálogo y unión del pasado con el presente y la ideología del indígena está en constante cambio, es una transformación donde se generan nuevas ideas desde su contexto.

En la actualidad escribir en una lengua indígena es un proceso emergente que genera nuevas alternativas para el desarrollo de la cultura escrita en idiomas locales. En México, las primeras obras generadas por escritores indígenas solían encontrarse en español, porque desde niños como hace ver

Castellanos (2014, p.47) era lo único que se les enseñaba y no fue sino hasta mucho tiempo después cuando se fomentaría la escritura en las propias lenguas de cada contexto. Es por ello que resulta prioritario, impulsar el desarrollo del carácter escrito de la lengua desde la infancia, propiciando que exista una aproximación a los géneros propios de cada cultura que se encuentran presentes en la oralidad.

En general la literatura indígena está presente desde la cultura que la forma, pero en su mayoría no saben escribir en su lengua indígena de manera que generalmente la castellanización está presente desde años atrás. En las comunidades la mayoría de las personas aprendían a escribir, pero no en su lengua materna, por necesidad se aprende el español para firmas de documentos, aprender lugares, números, por necesidades laborales. Los que continuaban estudiando eran sólo las personas con economía, las personas de bajos recursos trabajaban solo en el campo, en la actualidad, existe más superación, pero aún existe esa castellanización.

En los diferentes espacios donde los hablantes acuden e interactúan a diario nos encontramos con frases, que en su mayoría hablan en su lengua sin darse cuenta que crear, imaginar expresarse oralmente según De la Cruz (2014, p.148) la creación literaria sirve como experiencia formativa, ya que fomenta la lectura imaginativa y el proceso de composición en los géneros literarios de poesía y narrativa. Pensar que desde niños puedan plasmar su imaginación, sentimientos, la belleza que se observa en las comunidades, lo que se escucha de los ancianos, es obtener una formación desde una edad temprana que al llegar a ser adultos logren ser escritores en su propia lengua.

Esto se va logrando a través de la literatura; saber leer, interpretar y escribir nuestras reflexiones, propuestas y creaciones ayuda mucho a sentir y reafirmar el amor que nuestros abuelos y padres nos inculcan por nuestra propia lengua y cultura. La creación está sólo presente en lo oralmente desde los lugares en los que se desenvuelven como: en la milpa, las reuniones, rezos, pláticas formales e informales, sus costumbres de la comunidad. Las personas adultas son las principales transmisoras de los conocimientos.

Aprender una lengua es un proceso en la escritura como expresarse oralmente que hasta nuestros días es un arduo trabajo, que se investiga para fortalecer las lenguas, en lo escrito y oral porque es una transmisión de conocimientos en gramática y léxico, “para los escritores indígenas enseñar la lengua y enseñar a escribir literatura se convierte en un evento continuo, tanto a través de la oralidad” (Lepe, 2014, p.25) enseñar a escribir es expresar nuestros sueños, realidades que en su mayoría las personas indígenas poseen, que al hablarla nos damos cuenta de la necesidad e importancia de la escritura para la creación de textos que se necesita, en las comunidades monolingües en su mayoría la escritura no prevalece en la comunidad.

Es este el motivo más preocupante el hecho de que se les enseñe a escribir en L2 y no en su L1 al cursar su primer año escolar es acabar con esa riqueza de su naturalidad materna. Pensar en nuevas letras, y sonidos, es como ver un mundo diferente y más. “En los pueblos indígenas a los niños, desde su primer día de escuela, todo lo que se les enseña es en lengua española (sin importar si la saben o no)” (Castellanos,2014, p.51) Es una tristeza y motivo de preocupación como nuestros alumnos de las comunidades pasan por este proceso de aprender la escritura de su L2, que la van adoptando. Tanto es así que hasta ahora son muy pocos los que se interesan en fortalecerla y ser formadores de lengua para la enseñanza.

Los poemas funcionan desde la lengua originaria, el valor lo adquieren desde su paso inicial, pero la autotraducción del poeta a la lengua castellana abre otras posibilidades; así, aunque lo intraducible sea el ritmo, el poeta logra realizarlo en ambas lenguas (Tatyisavi,2013, p.11)

En la poesía el sentimiento es observar alrededor de lo que sucede desde el contexto en el que se encuentra además de la imaginación, no es el puro sentir, sino aquello que trae desde la profundidad, aquello que se ha acumulado y se analiza desde la cosmovisión, podemos encontrar poetas como Tatyisavi,(2013,p.11) que en la poesía es revelación y religación.La revelación en su sentido que se descubren pero también surgen nuevos pensamientos que con sus palabras y formas de observar la vida es una contraparte, de revelación contra el mundo ,es también la ligadura a la realidad de palabras, unión y acercamiento, renovación de la lengua dispersa desde el tiempo en que se ha venido creando por las personas de las comunidades.

En la cultura como en otras culturas Mesoamericanas escribir es una tarea que, desde la lengua, su forma de pensar está transformando. Como en el romanticismo, que a escondidas expresaban, sus sentimientos para enamorar, o robarse un a una joven, pensar en un pedimento de boda donde expresan oralmente pensamientos, así como la naturaleza, la astrología, sueños, dioses y presagios. Pero más en lo que pasa en las comunidades, utilizando los tiempos verbales que, en su estado de ánimo el amor entre los existe desde hace años donde se expresan oralmente y se dan inicios de la escritura. “Durante sus varios periodos, las culturas mesoamericanas han dado origen a poemas épicos, cantos líricos y diversas formas de narrativa cuyo tema está relacionado con las acciones primordiales de los dioses” (León y Shorris,2004, p26).

En las comunidades existe una serie de conocimientos, creencias, imaginación en el mundo natural que se vive es pensar en que existe una riqueza en lengua y conocimiento ancestral. Involucrar a los niños

y jóvenes para ser escritores en su propia lengua, es de suma importancia y puede contribuir en esa transmisión para la formación desde su cultura y creencias propias de cada comunidad.

Los niños, jóvenes y adultos indígenas tienen mucha imaginación, y pueden convertirse en buenos lectores, narradores orales y escritores que luego contribuyen a conducir vida social con respecto a su entorno natural, y así se van formando desde que son niños (De la Cruz,2014, p.148-149).

Es cierto que tienen esa imaginación y pueden aprender a escribir, y a leer para que desde edad temprana se estén formando desde el seno familiar y educativo.

Hablar de lengua materna es hablar de la cultura que desde nuestro nacimiento llevamos en la sangre de nuestros padres, pero sobre todo debe ser un orgullo para el que la posee y no una vergüenza que actualmete algunos tenemos por la discriminación, o burla. Además de poseer una sabiduría natural en la lengua materna, puede ser también la lengua del papá y no es necesario que ambas sean iguales, pero se tiene, porque además se lleva en la sangre. Es la lengua que nos comunica a diario en los diferentes espacios, y principalmente, en la casa, en la familia con los amigos, es escuchar esas voces que nos cobijan, nos bañan, que nos regañan para tener esos valores ancestrales de los hñöhñö con esa naturaleza pura de la lengua de las comunidades (Cassin,2014, p.10-11).

En la lengua también se sueña, se escucha y se lee desde los rincones de nuestro hogar en ese lazo entre los padres y abuelos, que con sus conocimientos continuamente nos iluminan con esa sabiduría ancestral para fortalecer, pero sobre todo lo que ocurre en nuestra naturaleza. “Es por eso que la o las lenguas maternas son también las lenguas en las que soñamos y en las cuales podemos leer y, quizás, hacer poemas” (Cassin,2014, p.15) que motiven a los jóvenes y niños, a fortalecer, esa oralidad de las comunidades, fortalecer esa cosmovisión que se escuche la voz indígena que con orgullo se habla. Es ver como la imaginación se transforma en pequeños textos, que pueden ser útiles también en la escuela e involucrar a los padres de familia en la transmisión, que desde la expresión oral genera esa interacción de sonidos en los hogares y lugares de trabajo de campo.

Para incluir esos conocimientos de fonemas, vocabulario donde Cassin, (2014) también la poesía involucra los sonidos, palabras, frases, en la lengua materna se pueden jugar, casi nunca hay poemas, podemos encontrar cuentos, leyendas y también para aprender una lengua lo primero que se enseña a decir: “Haxajö,” ¿Habugi ma? ¿te gi pefi?”. Pero para escuchar la lengua en sus textos escritos y en sus poemas, es pertinente escribir desde el pensamiento de la lengua.

Así las expresiones, son puras en la lengua materna como el agua, que revivan esos corazones hñöñö de las comunidades y se mantenga viva la lengua, y sus conocimientos (p.16).

### **3.3.7 Materiales didácticos**

Los materiales didácticos para la enseñanza de las lenguas indígenas son insuficientes. Esta carencia es una de las principales limitaciones que ha dificultado el proceso de alfabetización en lengua materna (Hekking *et al.*, 2007). Los estudios gramaticales en la lengua hñähñu son escasos, siendo inexistentes para el hñöñö de Tolimán. Por ello nos hemos dado a la tarea de generar materiales didácticos enfocados a la enseñanza de conjugación de los verbos a través de la poesía. La poesía es un medio que puede ser estimulante para los niños y jóvenes a través de la cual se puede enseñar a escribir la lengua materna.

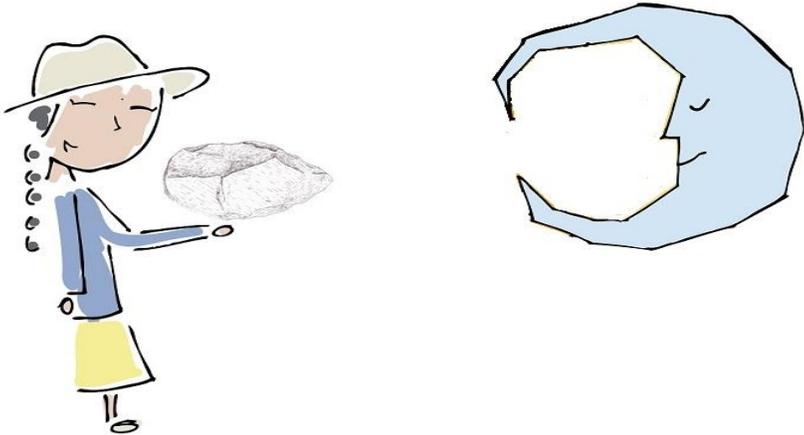
Según Siguan (2001), en un texto literario se utilizan palabras de la vida cotidiana, y las ordena según las reglas de sintaxis, fuerza de sus capacidades expresivas obligándolas a significar nuevos aspectos de la realidad que recrean y nos descubre un mundo distinto (p.320).

Los métodos clásicos para la enseñanza de conjugación de verbos de las lenguas políticamente fuertes como el español se basaban en la memorización y repetición de las conjugaciones verbales, sus reglas gramaticales y sus excepciones, escribir dictados y traducir pasajes escritos (Baker, 1993, p.301). El usar la poesía en un contexto cultural, podría ser más eficiente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura de la lengua hñöñö.

Según Van de Fliert (1988) la enseñanza escolar de literatura se refiere a la literatura castellana y no se lee, ni se escribe y por lo tanto no se analizan los poemas indígenas y obras de la misma región, esta tradición literaria se va perdiendo por la falta de escritos o está dispersa en la narrativa indígena y los códices antiguos sean aplicados en la educación indígena para que se transmita la lengua y se entienda desde la misma (p.126)

La educación desempeña un papel importante para impulsar nuestro desarrollo continuo del idioma según ciertas trayectorias, cruciales para la categoría del empleo futuro y para las oportunidades que se abran. Estas dimensiones del desarrollo del lenguaje incluyen la adquisición del léxico de la lectoescritura, predominante grecolatino, los vocabularios especializados de determinadas áreas de

contenido y la capacidad de interpretar y utilizar la sintaxis más compleja en las modalidades oral y escrita (Cummins,2002,p.71).

Ilustración: Cesar Monroy Navarrete	
	
<b>Tsi txu zönö</b> Serafín Thaayrohyadi	<b>Abuelita luna</b> Serafín Thaayrohyadi
Tsi txu zönö ‘Bukwa nu ma tsi ts’unganza do Bí ne da ‘ñeniwi Bí ne da muts’i ri xutha	Abuelita luna Aquí <i>está</i> ante ti mi piedra preciosa Quiere jugar contigo Quiere que la <i>cargues</i> en tu espalda

Poesías que se encuentran en el libro de Propuestas Educativas Interculturales (2016)” como resultado del seminario de *Diseño de recursos educativos desde un enfoque intercultural* que coordinó la Mtra. Paulina Latapí Escalante durante enero y julio 2015 en la Maestría de Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB).p.17-96.



<p><b>'Ra 'ye ra nzaki</b> Oliva Reséndiz González <i>Traducción:</i> Ewald Hekking y Aurelio Núñez</p>	<p><b>Lluvia de vida</b> Oliva Reséndiz González</p>
<p>Dögi ra 'ye Dí ñunthe ra dethö Dögi ra nzaki ja ra t'ohö Ndenthi Da ts'eti da 'wöi Da ndoni ya doni ja ra 'yoñhai Da te mö ra xö'we Da nthede ya bötsi Da ñeni ja ra xudi ra t'öhi Da te mö ngu ra dethö Ko ra 'ye da te ra dethö Da te ngu ya bötsi Ti ra nzönö gatho ga tsihu ya mönxa</p>	<p><i>Cae la lluvia Riega el maíz Cae la vida en los cerros de Tolimán Que siga lloviendo que florezcan las flores del desierto que crezcan las tantarrias Que los niños rían Que jueguen en la sombra del mezquite Que crezcan como el maíz Con la lluvia el maíz brotará Crecerá como los niños En unos meses todos comeremos elotitos</i></p>

**RA DETHÖ**

Dí ot'a'i dethö

Ra thuhu ha ra t'ohö

'ba ya xudi, nupya

dí juts'uwi

ngu ra dehe nexti

ha ri 'yuu

nu'i gi te

gatho ya pa dethö

madui jar hyadi

ne ra nxui

nu'i gar nda

da 'wini ma ndo'yo

gi te pa gi uni

nzaki ra hnini

dí pot'i pa ga tsi

xa kuhi mönxa ne ya hme

ja 'nuthe dá te

de hai ra yuni ya dethö

Jange ge' ä di ne ga 'bui

**EL MAÍZ**

Te escribo maíz

canto en el cerro

de la mañana, hoy

yo respiro junto a ti

como el agua que corre

por tu raíz

Eres tú que crece

a cada día maíz

que bajo el sol

y la noche

eres la semilla

que alimenta mi cuerpo

que creces para dar

vida al pueblo

siembro para comer

ricos elotes y tortillas

en el surco crecí

bajo el olor del maíz

por el, quiero vivir.

**Autora: Oliva Reséndiz González**

## CAPITULO 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### *GE'Ö BI XIKI RÁ THUHU RA DETHÖ*

#### LO QUE ME DICE EL CANTO DEL MAÍZ

El presente estudio se realizó una serie de entrevistas, cuestionarios sociolingüísticos, prueba de traducción de oraciones relacionadas con temas de la milpa en tiempo presente, pasado y futuro para el análisis de la conjugación de los verbos. Traducción de poesías del autor Serafín Thaayrohyadi relacionado con el contexto de la comunidad de Maguey manso con hablantes de 40 años en adelante que hablan en su lengua materna. Para ello a fin de cumplir los objetivos principales de la investigación.

### 3.1 Análisis sociolingüístico.

En la comunidad de Maguey Manso la mayoría de las personas hablan su lengua materna porque esta fue transmitida de generación en generación en sus hogares por sus padres, abuelos y otros miembros de su familia. En sus generaciones hablan su lengua más con la esposa, esposo, e hijos porque los nietos ya quieren hablar prefieren aprender el inglés, y como asisten a la escuela ya les da pena hablar, expresarse en su lengua.

Consideran que la hablan muy bien su lengua, sólo que para palabras de productos que ahora se compran en la tienda ya tienen que usar algún préstamo, porque anteriormente sus alimentos principales sólo los encontraban en la milpa como *dethö*, “maíz”, *juu*, “frijol”, *mu*, “calabaza”, *denxi* “jitomate”, *ñi*, “chile”, *xöt'ö*, “nopal”. Ahora para decir *ma ga pa ra salchicha*, “voy a comprar salchicha” o refrescos son los que adoptan a su lengua.

Las personas entrevistadas estudiaron la primaria, secundaria, pero algunos no asistieron a la escuela y eso les ayudo a mantener su lengua materna. Estudiaron en el (INEA) Instituto Nacional para la Educación de los Adultos porque en años anteriores no existía escuela en su comunidad tenían que asistir a otros lugares cercanos a la comunidad. Para estudiar solo asistían si los padres tenían recursos para mandarlos.

En el caso de los hablantes que no asistieron a la escuela favoreció mi investigación porque hablan su lengua materna más natural porque no integran préstamos, como es en la actualidad que la mayoría que acuden a la escuela ya no hablan natural por los préstamos que van adquiriendo a diario. En la escuela no les enseñaron a escribir ni a leer en su lengua materna porque la enseñanza es en español.

Las personas hablantes que salieron a trabajar a otros lugares también aprendieron otras palabras nuevas que anexan a su léxico de la vida cotidiana, o palabras en inglés en el caso de los que fueron a los Estados Unidos.

Los entrevistados no escriben en su propia lengua materna porque no se les enseñó a escribir a los que asistieron a la escuela. Los hablantes asisten a la primaria, secundaria, en el INEA, donde aquí si se tienen libros para alfabetizarse en su lengua, pero las personas que no saben leer ni escribir no se les enseña en su lengua, aprenden primero el español para poder contestar sus libros.

Y las personas adultas que no asistieron a la escuela no aprendieron a escribir ni a leer, pero conservan su lengua materna de manera natural porque no adquieren préstamos y las personas que salen o asisten a otros lugares a trabajar van adquiriendo nuevas palabras. Por ejemplo, en los colores las personas ya no dicen *ra theni* expresan “el rojo”.

Las personas no saben leer en su propia lengua porque no se les enseñó, a escribir por lo tanto no leen en su lengua materna, ahora en la escuela que existe en la comunidad sólo un maestro tiene intentos con sus alumnos, por los libros que se le ofrece en la escuela, pero las personas entrevistadas no saben leer en su lengua.

Ellos expresan que les hubiera gustado aprender a escribir en su lengua para leer algunos textos escritos o enseñarles a sus hijos además de transmitírselo oralmente la lengua también escribir en su lengua, porque consideran que su lengua además de difícil es muy tiene un tono único, su escritura y su fonología son las que la caracteriza de otras lenguas.

### **3.2 Conjugación de los proclíticos verbales en oraciones.**

En la Tabla 23 se presenta una recopilación de los proclíticos verbales documentados en Queretaro e Hidalgo para el tiempo presente, pasado y futuro de la primera, segunda y tercera personas del singular registrados por varios investigadores en Santiago Mezquititlan (Hekking, 1995), San Idelfonso Tultepec (Palancar, 2009) y en el Valle del Mezquital (Bernal, 2011; Hernandez *et al.*, 2010), los cuales nos

permitieron conocer las semejanzas entre variantes y los posibles proclíticos que podríamos encontrar en nuestras investigación.

Tabla 23. De proclíticos verbales para diferentes variantes del otomí de Queretaro e Hidalgo, en tiempo presente, pasado y futuro para la primera, segunda y tercera persona del singular.

		SANTIAGO MEZQUITILAN	SAN IDELFONSO TULTEPEC	VALLE DEL MEZQUITAL	VALLE DEL MEZQUITAL
	PERSONA	HEKING(1995)	PALANCAR(2009)	HERNANDEZ ET.AL(2010)	BERNAL (2011)
P R E S E N T E	1a	Dí	Dí	Dí	Di
	2a	Gí	Gí	Gí	Gi
	3a	Bí	Bí	Dí/i	(Ri)
P A S A D O	1a	Dá	Dá	Dá	Da
	2a	Gá	Gá	Gá	Ga
	3a	Bí	Bi	Bi /Bá	Bi
F U T U R O	1a	Ga	Ga	Ga	Ga
	2a	Gi	Gi	Gi	Gi
	3a	Da	Da	Da	Da

Fuente: Elaboración propia.

En la conjugación de las oraciones verbales traducidas, con los hablantes nativos de Tolimán encontré que al hablar no se dan cuenta en qué momento se realiza la conjugación del verbo, ni en qué tiempo cuando ellos hablan expresan sólo en su contexto, los quehaceres cotidianos, las pláticas en la casa escuela la milpa.

Al realizar el análisis de las traducciones de las oraciones se encontró que hay personas que confunden los proclíticos en los tres tiempos en la segunda persona. En el verbo en la forma no básica para todos los tiempos excepto presente y copretérito en la tercera persona cambia el verbo, los hablantes con dominio natural de su lengua realizan esa conjugación del verbo automáticamente.

Una raíz puede llevar tono alto, bajo o la combinación de ellos, pero en las partículas que se le antepone (proclítico) llevan sólo un tono alto o bajo y nunca las combinaciones de ellos. Cuando los proclíticos son homógrafos o de grafías iguales y el tono es lo único que distingue su función se escribe el tono alto (´) El tono de las demás palabras y partículas no se escriben. (Voigtlander, 1979p.24)

Ejemplo: Sembrar (pot'i, mot'i, 'bot'i)

Mande dá pot'i ma mothö

Ayer sembré mi maíz negro

Mande ma dada bí mot'i rá theni dëthö

Ayer mi papá sembró su maíz rojo

Hablante S.G. Vicente (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 17 de julio de 2015)

Los hñöhñö de la comunidad en la prueba de traducción de las oraciones relacionadas con la milpa, en sus contextos comprenden y conocen más expresándose de manera natural las oraciones en su lengua.

En la expresión de los proclíticos los hablantes confunden por otro proclítico o en ocasiones lo omiten, por ejemplo: de una oración correcta *Ri xudi ga pot'i ya möthö*, “Mañana sembraré mi maíz negro” R.M. Estefana (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 05 de julio de 2015) en los siguientes ejemplos los hablantes expresan de manera que omiten o cambian el proclítico por otro y de esa manera el verbo cambia a su segunda forma básica.

Omiten el proclítico y sólo el verbo se expresa

Xudi ma pot'i ma möthö

Mañana ps sembrar ps negro - maíz

mañana mi sembrar mi negro maíz

G.P. Teodora (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 17 de julio de 2015)

Expresan otro proclítico en tiempo futuro inmediato y el verbo en la segunda forma

Xudi     ma da mot'i     möthö

Mañana ftim    sembrar    negro-maíz

Mañana vas a    sembrar    maíz negro

Las personas mayores de edad tienen esa facilidad de expresar los proclíticos en los tiempos de manera que lo hacen desde esa naturalidad que tienen de nacimiento que es su lengua y no tienen esa dificultad, excepto que en las entrevistas detecté que hay personas mayores de 70 años en adelante ya no tienen esa audición, se les dificulta. En el tiempo presente estas personas expresaron de manera correcta el proclítico en tiempo presente (dí pot'i) en tiempo pasado **dá** pot'i.

En el otomí el sustantivo se puede conjugar como el verbo por medio de proclíticos que indican tiempo y persona gramatical (Voigtlander, 1979, p77). El sustantivo conjugado expresa la característica o cualidad innata o adquirida de una persona o cosa. “Nuga mi ga tsi tuku” yo era pequeña”, “Se volverá vieja” “nö'ö jo'i ma (da) ga ntxu.

El verbo indica la actividad que desarrolla o la condición en la que se encuentra el sujeto en la oración y en la lengua otomí el verbo va acompañado de un proclítico para que realice la función del sujeto en los diferentes tiempos.

Mande **dá** pot'i ma mothö

Ayer sembré mi maíz negro

Los proclíticos en el otomí son la base para la conjugación, sin proclítico no realiza la función de verbo en oración, texto, cuentos, poesías, narraciones para expresar adecuadamente en el contexto que se exprese. La pronunciación adecuada del proclítico es importante para el hablante de manera que si expresa mal el proclítico se entenderá de otra manera o en su caso no se entenderá es importante el marcar el tono.

El tono con el símbolo que en el español representa el acento ( ´ ) se indica en el otomí, uno de los tonos el otomí es un idioma tonal, es decir, cada sílaba se pronuncia ya sea en tono bajo ( ` ) o tono alto ( ´ ), y las combinaciones de estos dos: alto –bajo o descendente ( ^ ), o bajo –alto o ascendente ( ˇ ) (Voigtlander, 1979, p.24).

Ejemplo de una palabras con tono aí despertarte y ai sacar algo liquido.

Una raíz puede llevar tono alto, bajo o la combinación de ellos pero en la partículas que se le antepone (proclítico) llevan sólo un tono alto o bajo y nunca las combinaciones de ellos.

Cuando los proclíticos son homógrafos o de grafías iguales y el tono es lo único que distingue su función se escribe el tono alto (´)El tono de las demás palabras y partículas no se escribe (Voigtlander, 1979, p.24).

### 3.2.1 Presente

En la Tabla 24 se presentan los resultados de los proclíticos verbales para el tiempo presente para la primera, segunda y tercera persona del singular de las 20 personas entrevistadas en Maguey Manso Tolimán Qro. Tabla 24. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos entiemppresente para la primera, segunda y tercera persona del singular.

HABLANTE	Primera persona Sg (dí pot'i ma möthö)	Segunda Persona Sg (nu'i gí pot'i ri taxdethö)	Tercera Persona Sg (Ma dada (dí /bí) pot'i ra theni dethö)
H1	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H2	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H3	dí pot'i	dí pot'i	No
H4	pot'i	pot'i	pot'i
H5	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H6	No	No	No
H7	dí pot'i	No	pot'i
H8	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H9	dí pot'i	No	dí pot'i
H10	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H11	pot'i	No	No
H12	dí pot'i	gí pot'i	pot'i
H13	dí pot'i	No	dí mot'i
H14	dí pot'i	gí pot'i	dí pot'i
H15	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H16	dí pot'i	gí pot'i	pot'i
H17	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H18	dí pot'i	dí pot'i	dí pot'i
H19	dí pot'i	dí pot'i	pot'i
H20	pot'i	pot'i	pot'i

Fuente:Elaboracion personal

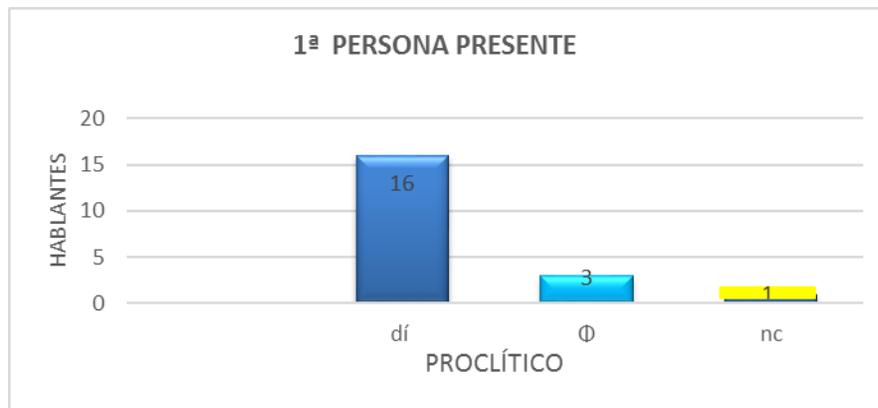
Para el tiempo presente en la primera persona **Dí pot'i** los hablantes en este tiempo expresaron 16 personas bien el proclítico de acuerdo al cuadro de proclíticos y los hablantes H4, H11, H20, solo dijeron el verbo omitiendo el proclítico y sólo el H6 no expresó ninguno proclítico ni verbo en tiempo presente de la primera persona (Tabla 24 y Garfica 1). Expresando en su mayoría como se muestra en la gráfica que los hablantes en este tiempo dijeron de manera natural el verbo y proclítico.

Tabla 25. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la primera persona del singular.

Hablantes	Proclítico	Otro proclítico y verbo expresado	Total
H1,H2,H3,H5,H7,H8,H9,H10, H12,H13,H14,H15,H16,H17,H18, H19	<b>Dí</b>	<b>pot'i</b>	16
H4 , H11,H20		pot'i	3
H6		Ninguno	1
			20

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 1. De resultados de proclíticos tiempo presente 1ª persona.



Fuente: Elaboración propia.

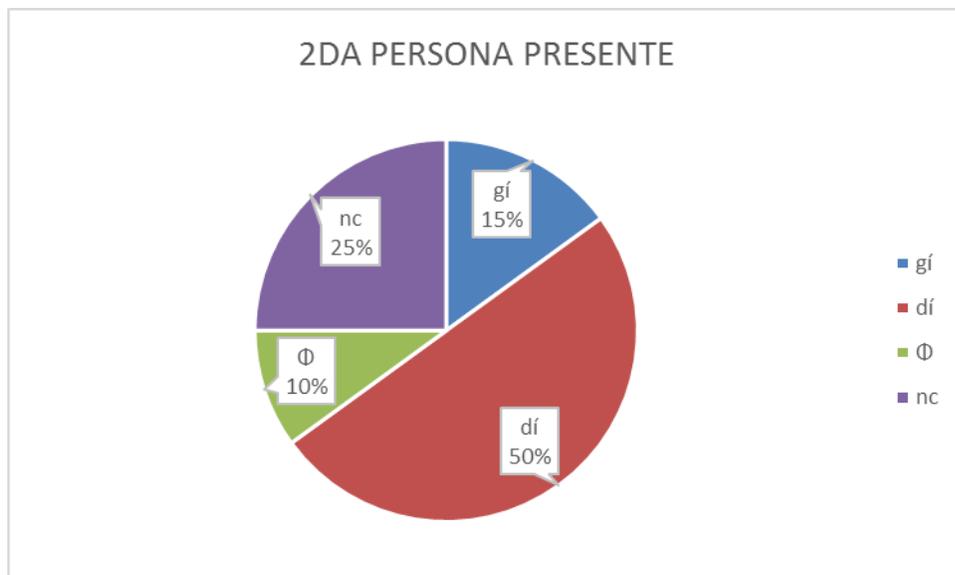
Para la segunda persona sólo 3 hablantes expresaron el proclítico y verbo **gí pot'i** como se muestra en la Tabla 26 y Gráfica 2. 10 personas pronunciaron más el proclítico “Dí pot'i” en el tiempo presente, mientras que siete pronunciaron sólo el verbo pot'i sin ningún proclítico. Esto nos habla de como es que los hablantes están en esa pérdida de los proclíticos en su lengua por esa relación continua del español, y hablantes que no expresaron ningún proclítico y mucho menos el verbo.

Tabla 26. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la segunda persona del singular.

Hablantes	Proclítico	verbo	Total
H12, H14, H16	<b>gí pot'i</b>		3
H1, H2, H3, H5, H8, H10, H15, H17, H18, H19		<b>Dí pot'i</b>	10
H4, H20		pot'i	2
H6, H7, H9, H11, H13,		Ninguno	5
			20

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 2. De resultados de proclíticos tiempo presente 2<sup>da</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

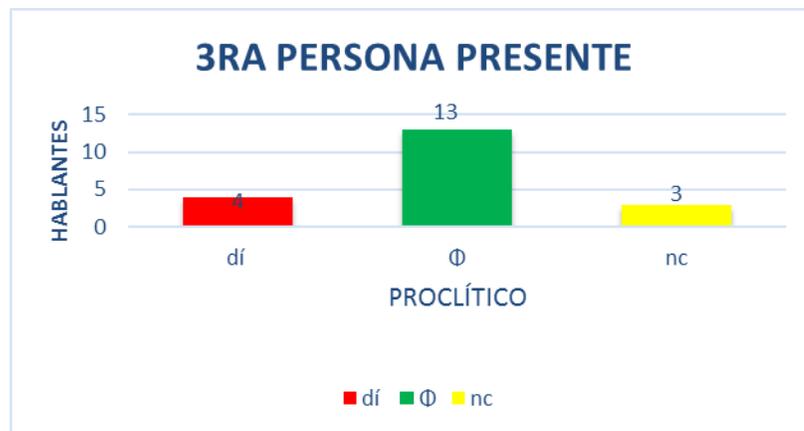
Para la tercera persona del presente la mayoría de los entrevistados omitieron el proclítico correspondiente (Tabla 27, Grafica 3). Solo cuatro de los hablantes expresaron el proclítico **dí** (pot'i), el cual es el mismo que Hernandez *et al.*, (2010) documentaron para el Valle de Mezquital (ver Tabla 23). Para Santiago Mezquititlan y San Idelfonso Tultepec, Hekking (1995) y Palancar (2009), respectivamente, documentaron que los hablantes omiten el proclítico o usan el proclítico **bí**, por lo que podemos decir que la variante de Toliman se parece mas a la variante del Valle del Mezquital, lo cual es lógico por la cercanía de las comunidades. Como se muestra en la Tabla 27 el hablante H13 maneja un proclítico correcto de acuerdo a la Tabla 23 (de proclíticos generales), pero usa la forma no básica del verbo, lo cual es incorrecto porque para la tercera persona del presente se debe usar el verbo en su forma básica (Tabla 20). Los hablantes, H3, H6, H11 no comunicaron ningún verbo ni proclítico se observa en la gráfica.

Tabla 27. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo presente para la tercera persona del singular.

Hablantes	Proclítico	verbo	Total
H9, H14, H18	Dí	Pot'i	3
H1, H2, H4, H5, H7, H8, H10, H12, H14, H15, H16, H17, H19, H20	Φ	Pot'i	13
H13	Dí	Mot'i	1
H3, H6, H11	Φ	Φ	3

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 3 De resultados de proclítico tiempo presente 3<sup>ra</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

### 3.2.2 Pasado

Para el tiempo pasado la mayoría de los hablantes (17) usaron un proclítico correcto para la primera persona del singular: **dá** pot'i (Tabla 29). Para la segunda y tercera persona solo 5 y 8 entrevistados respectivamente demostraron un dominio correcto de la lengua en función de que hicieron un manejo correcto de los proclíticos y formas verbales (Tabla 29) considerando la Tabla 23 de los proclíticos generales.

Tabla 28. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos en tiempo pasado para la primera, segunda y tercera persona del singular.

HABLANTE	Primera persona Sg Mande dá pot'i ma mothö	Segunda persona Sg Mande gá pot'i ri taxdethö	Tercera persona Sg Mande ma dada bí mot'i rá theni dëthö
H1	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	<b>bí mot'i</b>
H2	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	<b>bí mot'i</b>
H3	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	bí pot'i
H4	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	bí pot'i
H5	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	bí pot'i
H6	no	dá pot'i	no
H7	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	pot'i
H8	<b>dá pot'i</b>	<b>gá pot'i</b>	<b>bí mot'i</b>
H9	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	<b>bí mot'i</b>
H10	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	<b>bí mot'i</b>
H11	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	mot'i
H12	<b>dá pot'i</b>	<b>gá pot'i</b>	<b>bí mot'i</b>
H13	bá pot'i	bá pot'i	bá pot'i
H14	<b>dá pot'i</b>	<b>gá pot'i</b>	dí pot'i
H15	<b>dá pot'i</b>	<b>gá pot'i</b>	<b>bí mot'i</b>
H16	<b>dá pot'i</b>	<b>gá pot'i</b>	<b>bí mot'i</b>
H17	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	bá pot'i
H18	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	bí pot'i
	<b>dá pot'i</b>	dá pot'i	no
H20	dí pot'i	dí pot'i	pot'i

Fuente: Elaboración propia.

En la Gráfica 4 se muestra que en el tiempo pasado primera persona **dá** un alto porcentaje que los hablantes expresaron correctamente el proclítico de acuerdo a la Tabla general de los proclíticos (Tabla 23). El hablante H13 **bá pot'i** expresó como tercera persona del pasado. En Hernandez *et.al*, (2010) es

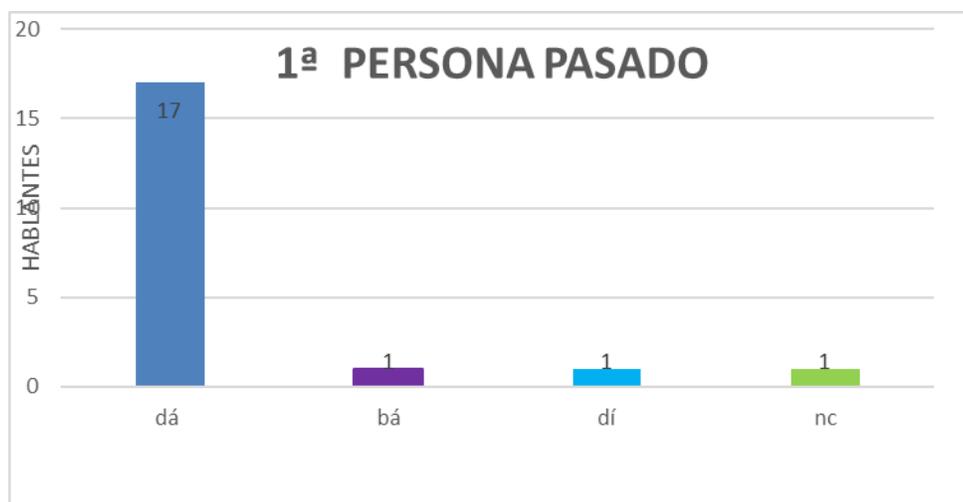
un proclítico **bá** que es un proclítico para el Valle de Mezquital y ahora en los datos obtenidos en Tolimán. Sólo una persona la dijo en la primera persona del presente **dí** pot'i, que de acuerdo a la tabla 23 de los proclíticos existe esa confusión como se plantea en la hipótesis.

Tabla 29. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la primera persona del singular.

Hablantes	Proclítico	verbo.	Total
H1,H2,H3,H4,H5,H7,H8, H9, H10,H11,H12,H14,H15, H16,H17, H18,H19.	<b>dá</b>	pot'i	17
H6		ninguno	1
H13	Bá	pot'i	1
H20	Dí	pot'i	1

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 4. De resultados de proclíticos tiempo pasado 1ª persona.



Fuente: Elaboración propia.

En la Gráfica 5 se muestra que en el tiempo pasado de la segunda persona **gá** pot'i sólo 5 hablantes expresaron el proclítico correcto, esto nos arroja el grado de manejo de los proclíticos que los hablantes tiene al conjugar los verbos de manera que el proclítico es importante en estos tiempos para indicar en que tiempo se expresa correctamente y los hablantes en este tiempo no expresaron adecuadamente y en su caso dijeron el proclítico **dá** que pertenece a la primera persona, que fue en su mayoría la expresión. Nuevamente aparece el proclítico **Bá** con la mismo hablante H13 expresó como tercer persona del pasado en Hernández *et.al.*,(2010) es un proclítico **bá** pot'i que es un proclítico para el Valle de Mezquital y ahora en los datos obtenidos en Tolimán.

Tabla 30. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la segunda persona del singular.

Hablantes	Proclítico	Verbo	Total
H8,H12,H14,H15,H16.	<b>gá</b>	<b>pot'i</b>	5
H1,H2,H3,H4,H5,H6,H7, H9, H10,H11,H17,H18,H19	<b>dá</b>	pot'i	13
H13	<b>Bá</b>	pot'i	1
H20	<b>Dí</b>	<b>Dí pot'i</b>	1
			20

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 5. De resultados de proclíticos tiempo pasado 2<sup>da</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

En la Gráfica 6 se muestra el tiempo de la tercera persona del proclítico **bí mot'i** con 8 hablantes con su verbo en la forma no básica que sólo este verbo es para la tercera persona del otomí, en español es “sembró” que se expresa con un sufijo. Para 4 de los hablantes que expresaron el proclítico correcto y en el verbo existe esa equivocación como: **bí pot'i**, se puede observar que el verbo está en su forma básica. Se muestra en la gráfica el proclítico **dí pot'i** primera persona como es que los hablantes no utilizan adecuadamente los proclíticos esto da respuesta a mi pregunta de investigación. Omiten el proclítico y no

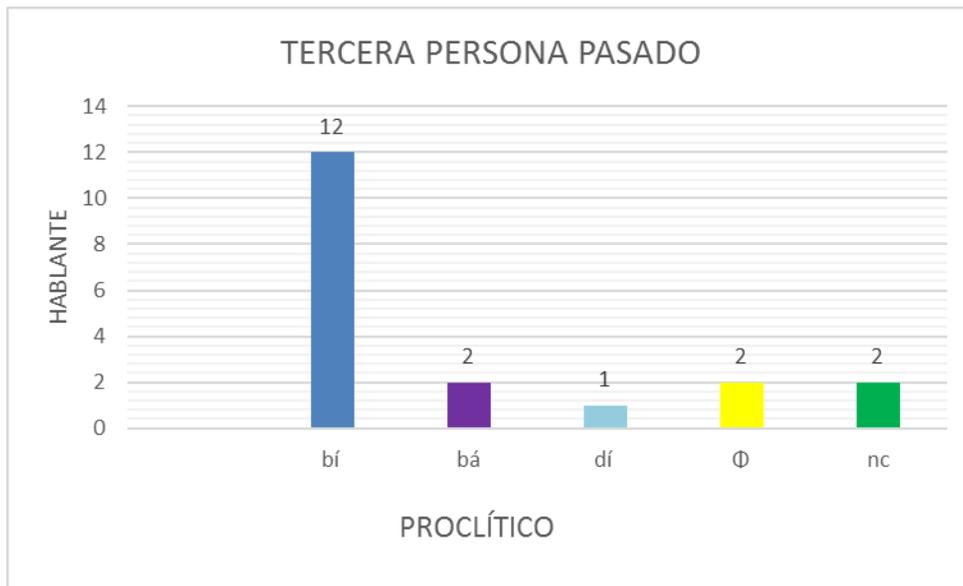
se realiza la conjugación del verbo en el tiempo indicado y en su caso dos personas no contestaron ningún proclítico. Dos hablantes expresaron el proclítico **Bá** con los hablantes H13, H17 expresó como tercera persona del pasado en Hernández *et.al*, (2010) es un proclítico **bá** pot'i que es un proclítico para el Valle de Mezquital y ahora en los datos obtenidos en Tolimán.

Tabla 31. Concentración de resultados de proclíticos verbales para el tiempo pasado para la tercera persona del singular.

Hablantes	Proclítico	Verbo	Total
H1,H2,,H8,H9,H10,H12,H15, H16,	bí	mot'i	8
H3 ,H4,H5,H18	bí	pot'i	4
H6, H19		Ninguno	2
H7, H20		pot'i	2
H11		mot'i	1
H13, H17	Bá	pot'i	2
H14	dí	pot'i	1
			20

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 6.De resultados de proclíticos tiempo pasado 3<sup>ra</sup> persona .



Fuente: Elaboración propia.

### 3.2.3 Futuro

HABLANTE	Ri xudi ga pot'i ya möthö	Ri xudi gi pot'i di taxdethö	Ri xudi ma dada da mot'i rá theni dethö
H1	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H2	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H3	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H4	Ma da pot'i	ma da pot'i	da mot'i
H5	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H6	ga pot'i	ga pot'i	ga
H7	no	dá pot'i	No
H8	ga pot'i	gi pot'i	da mot'i
H9	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H10	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H11	mot'i	mot'i	da mot'i
H12	ga pot'i	gi pot'i	da mot'i
H13	Ma da mot'i	ma dá mot'i	bí mot'i
H14	pot'i	di pot'i	dá pot'i
H15	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H16	ga pot'i	gi pot'i	da mot'i
H17	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H18	dá pot'i	pot'i	mot'i
H19	ga pot'i	ga pot'i	da mot'i
H20	pot'i	pot'i	mot'i

Tabla 32. Resultados de la prueba de traducción de conjugación de verbos en tiempo futuro para la primera, segunda y tercera persona del singular.

Fuente: Elaboración propia.

Los proclíticos en el tiempo futuro en la primera persona **Ga pot'i** expresaron 13 hablantes adecuadamente de acuerdo a la tabla de proclíticos, H7 no expresó ni verbo ni proclítico el H11 sólo

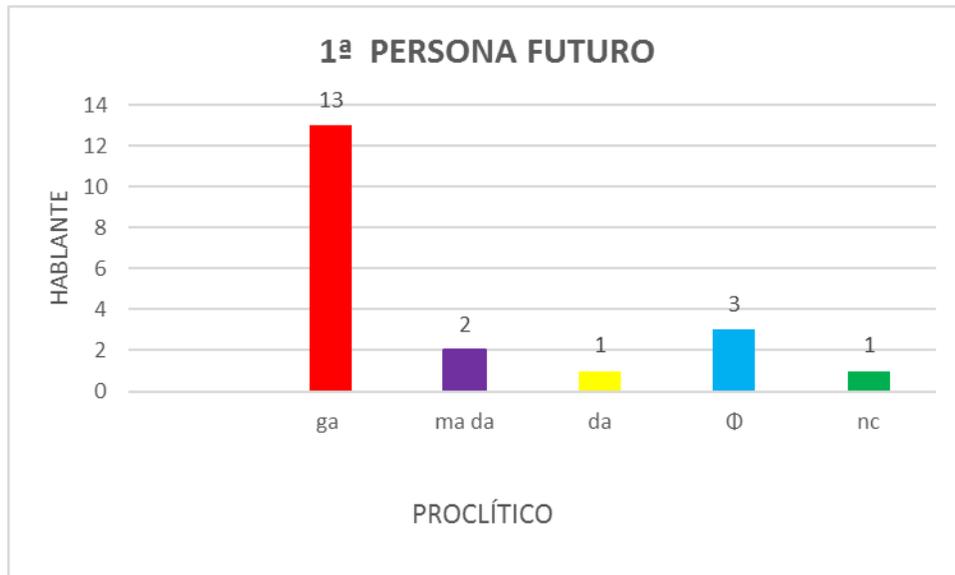
expreso el verbo pero en la segunda forma no básica sin proclítico, se observa en la gráfica la confusión que tienen los hablantes al conjugar el verbo el H13 expresa proclítico y verbo “**ma da** mot’i” en tiempo futuro inmediato, H4 “**ma da** pot’i con el error en el verbo en la forma no básica no fue expresada. En el caso de H14 y H20 sólo el verbo del proclítico. El H18 expresó en tiempo pasado en primera persona “**dá** poti”. Y en su caso lo omiten y sólo uno no contesto.

Tabla 33. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la primera singular.

Hablantes	Proclítico	Verbo	Total
H1,H2,H3,H5,H6,H8,H9, H10,H12,H15,H16,H17, H19.	<b>Ga</b> pot’i	<b>pot’i</b>	13
H4	ma da	pot’i	1
H7		ninguno	1
H11		mot’i	1
H13,	ma da	mot’i	1
H14,H20		pot’i	2
H18	dá	pot’i	1

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 7. De resultados de proclíticos tiempos futuro 1<sup>ra</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

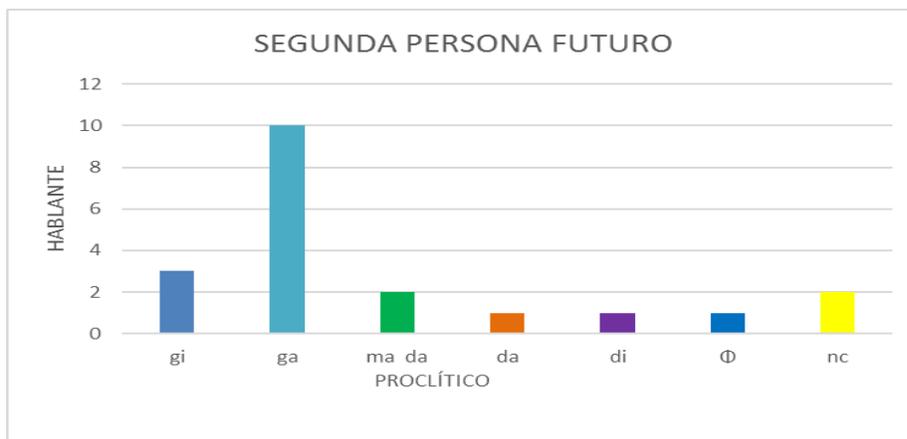
En el tiempo de proclítico **Gi pot'i** segunda persona, sólo 3 hablantes expresarán cómo se observa en la gráfica cómo es el uso que en este tiempo es donde más errores encontramos en estos resultados y en su caso el proclítico más expresado es el “ga” en primera persona, el H13 “ **ma da mot'i** ” en tiempo futuro inmediato “vas a sembrar” el H4 el verbo no es el correcto para el proclítico que se indica, el H7 **dá** pot'i primera persona del pasado “sembré”, los hablantes H18,H20 es sólo el verbo. Con una gran confusión desde el proclítico que es el importante que te indica en qué tiempo se habla, y de quién se habla, pero en su caso si el verbo no es el adecuado, o está en su forma básica y no básica. Encontrar este tipo de problema en la escritura tendrá otro significado o no se entenderá la acción que se realiza, en dicho texto o expresión.

Tabla 34. Concentración de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la segunda persona del singular.

Hablantes	Proclítico	Verbo	Total
H8, H12, H16	<b>Gi</b>	<b>pot'i</b>	3
H1,H2,H3,H5,H6,H9,H10, H15 H17, H19	Ga	pot'i	10
H4	ma da	pot'i	1
H7	dá	pot'i	1
H13	ma da	mot'i	1
H11,		mot'i	1
H14,	dí	pot'i	1
H18, H20		Pot'i	2
			20

Fuente: Elaboración propia.

Gráfica 8. De resultados de proclíticos tiempos futuro 2<sup>da</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

En el tiempo tercera persona del futuro “**Da mot’i**” 14 de los hablantes expresaron verbo y proclítico en el tiempo que indica ver tabla de proclíticos en los tres tiempos del singular. El H14 “**ma da mot’i**” en tiempo futuro inmediato” **vas a sembrar**”. El expresó el proclítico **ga** tiempo presente primera persona sin el verbo, da como resultado que para los hablantes H18,H20 omitieron el proclítico expresando el verbo **mot’i** y en su caso el H7 no contestó ni verbo y proclítico.

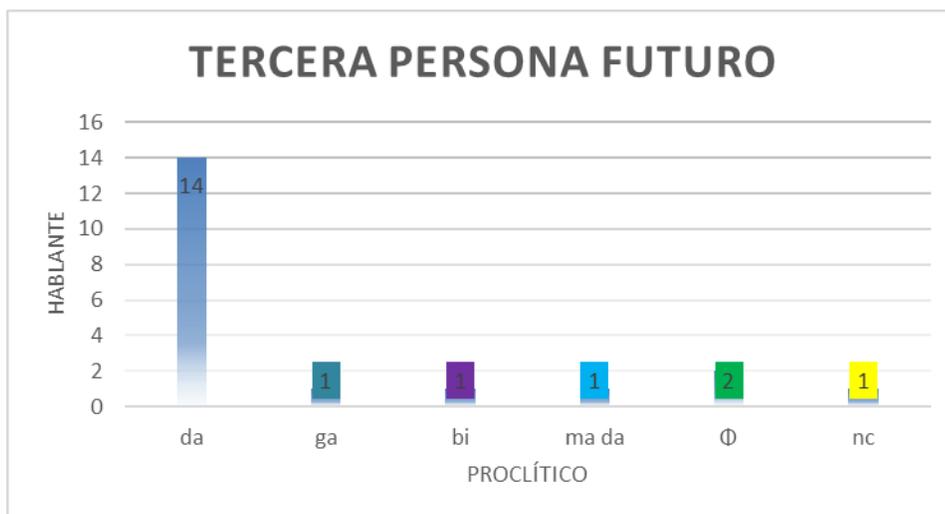
Los hablantes de la comunidad de Maguey Manso expresan esa forma básica en los verbos que va unido al proclítico y que sólo en la tercera persona del tiempo cambia. En esta investigación las personas realizan ese cambio del verbo expresando. En este estudio como lo manejan ejemplo del verbo sembrar (pot’i,mot’i). Pensar que los verbos y proclíticos son utilizados en todos los textos en este caso la poesía

Tabla 35. Concentracion de resultados de proclíticos verbales para el tiempo futuro para la tercera persona del singular.

Hablantes	Proclítico	verbo	Total
H1,H2,H3,H4,H5,H8,H9,H10, H11,H12,H15,H16,H17,H19	<b>Da</b>	<b>mot’i</b>	14
H6	ga		1
H7		No	1
H13	bí	mot’i	1
H14	ma da	mot’i	1
H18,H20		mot’i	2
			20

Fuente: Elaboración propia.

Grafica 9. De resultados de proclíticos tiempos futuro 3<sup>ra</sup> persona.



Fuente: Elaboración propia.

### 3.3 Analisis de proclíticos en textos poéticos.

#### 3.3.1 Tsi dada dethö /Venerable señor maíz

Para las personas de la localidad Maguey Manso pensar en la palabra venerable es difícil encontrarla en su léxico y en su contexto, de manera que la transmitieron como *tsi dada*. En la actualidad existe una progresión de palabras nuevas por las tecnologías, que en la actualidad para traducir palabras nuevas se tiene que realizar una composición desde su utilidad. Los hablantes tienen esas dificultades por la causa de los préstamos en la lengua además de que el español, u otra lengua interfiere en los hablantes.

La conjugación en la poesía se realiza de manera adecuada con el proclítico en su tiempo presente utilizando, los verbos adecuados en la oración. Con el proclítico en la primera persona del presente **Dí** primera persona del singular, en el tiempo futuro **ga** primera persona del singular, y en el tiempo pasado **dá** primera persona del singular con sus respectivos verbos.

Dí a'íhe nseki pa ga höxhe nuna lulu dá rakihe  
 Prs1 SubCom2-PIExc permiso para Ft1 llevar-PIExc DmRhSg Fruta Ps1 dar-PIExc

“pedimos permiso-te para llevarnos este fruto nos diste”

“Te pedimos permiso para llevarnos este fruto que nos diste”

Los hablantes tienen esa expresión instantánea al realizar la conjugación de las oraciones que son relacionados con el lugar en que viven como en el siguiente ejemplo:

Dí honi ri hnini

Prs1 busca ps pueblo

Busca tu pueblo

Que busca tu pueblo

Palabras que, **con** un sólo proclítico e el tiempo presente primera persona, es más, en el sentido de y orden de las palabras como es el verbo y el sustantivo. Que se observa en el orden de la sintaxis y por el tipo de proclítico que lo acompaña.

### 3.3.2 Dí pot'i pa ma hnini/ Siembro para mi pueblo

Los hablantes en la poesía de **Dí pot'i pa ma hnini/** siembro para mi pueblo poesía relacionada con el contexto de las personas en su lengua hñohño con 10 hombres y 10 mujeres hablantes de la comunidad de Maguey Manso de Tolimán Qro. Expresaron en esta poesía, el proclítico y verbo, **Dí pot'i** que en su mayoría de los hablantes realizan bien la conjugación del verbo en el manejo de la poesía. de la poesía.

1) D<sup>í</sup> pot'i ra tsi dethö pa ga 'wini ma hnini

Prs1 sembrar Dt Afc maíz para Ft1 alimentar tmp pueblo

Sembrar maíz para alimentar pueblo

Siembro maicito para alimentar a mi pueblo

2) D<sup>í</sup> pot'i ra juu pa ga petsi ga umbi ma bötsi

Prs1 sembrar Dt frijol para Ft1 tener Ft1 dar Lc hijo

Sembrar frijol tener dar hijo

Siembro frijolito para seguir luchando por hijos

3) D<sup>í</sup> pot'i ra 'yonw'a ne mu pa nö'ö nehme dá ñutsi rá mui  
hñentho

Prs1 sembrar Dt papa conj calabaza para Art alimentar Ps1 llenar ps estomago  
vacío

Sembrar papa y calabaza para el alimentar llenar estomago vaco

Siembro papa y calabaza para que el hambriento llene su estómago vacío

Para el proclíticos **Dí** los hablantes expresan adecuadamente las poesías por estar conjugadas en

el contexto en su mayoría hablar del mais o frijol que son los alimentos importantes conocen desde hace mucho tiempo las palabras en su lengua, y sobre todo las poesías tienen esa relación para su análisis además de expresar otros proclíticos en otros tiempos. ver tabla 20.

Manejo de los proclíticos en la poesía.

Al realizar la expresión cada hablante contesta con esa seguridad desde el análisis de su cerebro componer, traducir, hablar, escribir no es fácil, como un hablante puede realizar esa construcción natural. El manejo del proclítico fue el adecuado en su tiempo, comprenden la poesía los hablantes porque es un tema relacionado con su contexto, las personas expresan en su vida cotidiana, en su lugar de origen lo que se desarrollan. En la oración de la poesía: *Dí pot'i ra juu pa ga petsi ga umbi ma bötsi/* “Siembro frijolito para seguir luchando por mis hijos”.

Las personas de la comunidad entienden bien la oración porque en su alimentación y en lo que siembran incluyen, frijol, maíz, calabaza. Los hablantes siembran para la familia, en el caso de los hombres, cuando no hay trabajo mantenerse de los productos de la milpa durante todo el año.

*Dí* pot'i ra 'yonw'a ne mu pa nõ'õ nehme *dá* ñutsi rá mui  
hñentho

Prs1 sembrar Dt papa Conj calabaza para Art alimentar Ps1 llenar ps estomago vacío

Sembrar la papa y calabaza para el alimentar llenar estomago vacío

Siembro papa y calabaza para que el hambriento llene su estomago vacío

R.M. Estefana (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 05 de julio de 2015)

Los hablantes al preguntarles expresaban que no siembran papa, que sólo frijol y calabaza en sus expresiones decían como Doña es uno en este análisis de cómo conjugan los verbos en la poesía manejan el proclítico, en su tiempo los hablantes expresan esa poesía con esa inspiración que en su caso decían entienden bien las palabras en su contexto, mientras en las oraciones metafóricas no comprendían.

Para el que pidió su cosecha

Desde el sentimiento que se expresa en la poesía, desde ese sentir tan profundo que para contestar desde esa imaginación. *Pa nö'ö bí'mēdi rá xofo*, “Para el que pidió su cosecha” los hablantes expresaron con esa tristeza de buscar los motivos, como perdieron su cosecha porque no llovió, por la basura en la milpa que no creció el maíz, llevan esa imaginación para contestar y acomodar en su cerebro una serie de palabras .

La lengua otomí es una lengua poética porque es metafórica y esto es un elemento propio de la poesía. Muchas palabras otomíes son metafóricas, especialmente los nombres de plantas y animales (Núñez-López, 2014). En su vida diaria, los otomíes hacen uso de la metáfora en sus expresiones cotidianas de acuerdo a su estado de ánimo, pero muchas veces no son conscientes de ello.

En las oraciones de la poesía al preguntarles se quedaban sorprendidos al pensar que la piedra se convertiría en pan, para su contexto, no puede existir eso sólo que Dios lo convierta expresaban, o eso no se puede, y al pensar eso desde su cerebro. La oración de la poesía es la siguiente:

Nö'ö do da nthuhme

Art piedra Convertir pan

Que la piedra se convierta en pan.

Es imposible y dicen que eso no sucede y de esa manera sus respuestas: Tsi dada ba hanse, solo Diosito G.P. Teresa (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 08 de julio de 2015) y en su caso 4 hablantes no contestaron bien, no se expresó correctamente la oración, tienen esa confusión, desde la misma

oración la idea metafórica no es posible, porque sólo expresan lo natural que existe en su entorno, que son las cosas de la realidad.

Nö'ö 'mini da ndehe

Art espina Pro hacen agua

Que los espinos se hagan agua

La realidad en el entorno hñahñu es sorprendente que, en el cerebro y en la religión puede pasar que sólo Dios, puede convertir las cosas. En la oración: "Que los espinos se hagan agua".

"No yo nunca he visto eso" G.S. Eluterio (entrevista de prueba de traducción oraciones en hñahñu, 08 de julio de 2015) la imaginación de una persona adulta que con esa oración no podría transformar esa oración en la realidad que su mundo natural una espina no puede convertirse en agua ni por arte de magia. La poesía es creada desde esa belleza natural que lo caracteriza su pueblo crear desde esa naturalidad que se observa.

### 3.3.3 'Met'o 'yee/ Lluvia primera.

La naturaleza es creada desde el punto de vista y creencias que cada individuo posee desde esos conocimientos que adquiere con el transcurso del tiempo, pensar que llueve por Dios, pensar que llueve porque danzan, creer en pedir a un Santo. La religión, lengua y cultura cambian con el transcurso de los años, si no permanecen esas creencias que posee cada individuo pierde esa sabiduría que posee.

En términos generales, podemos decir que cualquier forma literaria supone unidades mínimas de composición y que algunas de estas unidades pueden modificarse dentro de una misma lengua a lo largo de generaciones o sobrevivir a mudanzas de pueblos, lenguas y culturas (Montemayor, 1991, p.16).

La poesía ‘Met’o ‘yee/ Lluvia primera en el entorno hñähñu es muy significativo que el agua es sagrada y lo más importante porque sin ella no se puede vivir, y para las cosechas es necesario que llueva.

Bí ‘Wö’i bí ‘Wö’i

Pr3Pas llover Pr3Pas llover

*Llovió, llovió*

El 90% de las personas expresaron de manera correcta esta conjugación que es una de las poesías que tiene relación con su contexto y en otras culturas. Los hablantes en estas frases contestaron de manera que, sin complicaciones metafóricas, conocer estas palabras en su lengua y no utiliza, neologismos, o préstamos para expresarse.

Mañana, mañana

Ri xudi ri xudi

En las palabras que se expresa, el hablante sin darse cuenta, que son verbos, proclíticos, sustantivos, pronombres, lo que expresa a diario, sin composición alguna, expresa esas palabras, poéticas de su naturalidad que lo cobija. Pensar en la palabra *ri xudi* “mañana”, *nde* “tarde”, *nxui* “noche”, *nzönö* “luna”, *dehe* “agua”, *hyadi* “sol”, *paxi* “plantas” de la naturaleza para expresar esas oraciones que sin darse cuenta son palabras que llevan estos elementos que inspiran.

La conjugación implica el verbo y el proclítico que te indica en que tiempo se expresa:

Gi k’öts’i rí tsi ño

Ft2 Asomar Ps Afec Cabeza

Asomarás tu cabecita

Para el español el sufijo “Asomarás” “marcado para el otomí es el proclítico como se indica claramente en la conjugación del verbo k’öts’i -asomar.

### 3.4 Proclíticos verbales en hñöhñö de Tolimán.

Glosa de las poesías donde se observa la conjugación de los verbos con su proclítico en el tiempo que se expresa, en hñöhñö, literal, lineal.

**Tsi dada dethö**

Afec papá maíz

1) **Dí** a'ihe nseki pa ga höxhe nuna lulu dá rakihe  
Prs1 pedir-PIExc permiso para Ft1 llevar-PIExc DmRhSg Fruta Ps1 dar-PIExc

“pedimos permiso-te para llevarnos este fruto nos diste”

“Te pedimos permiso para llevarnos este fruto que nos diste”

2) **Bí** nj'ökagihe ra 'yee  
Prs3 Dios nos bendice Dt lluvia

Dios nos bendice la lluvia

Qué nos bendijo la lluvia.

3) **Dí** aihe nseki pa ga tökhe nuya ya thö dí nehe  
Prs1 pedir-PIExc permiso para Ft1 desgranamos Dm Dt mazorcas Prs1 conj

Pedir permiso para para desgranamos mazorcas también

Te pedimos permiso para desgranar estas mazorcas que necesitamos

4) **Dí** honi ri hnini

Prs1 busca ps pueblo

Busca tu pueblo

Qué busca tu pueblo

**‘Met’o ‘yee/ Lluvia primera**

1) **Bí** 'wöi, **bí** 'wöi

Ps3 llover Ps3 llover

*Llovió, llovió*

2) Teme tsaa , ri mpoji nupya tsi dethö

Qué sentir ps corazón ahora Afec maíz

Qué sentir corazón ahora maicito

¿Qué siente tu corazón ahora maicito?

3) **Bí** 'wöi, **bí** 'wöi

Ps3 llover Ps3 llover

*Llovió, llovió*

4) Nubye **ma gi neni**

Ahora ProcFI hinchar

Ahora vas a hinchar

Ahora te vas a hinchar

5) Ri xudi ri xudi  
Ps mañana Ps mañana  
Mañana, mañana

6) Gi k'öts'i rí tsi ño  
Ft2 asomar Ps Afec cabeza  
*Asomar cabeza*

*Asomará tu cabecita*

7) Ri xudi ri xudi  
Ps mañana ps mañana  
Mañana, mañana

8) Ga ëhë ga a'i  
Ft1 venir Ft1 despertarte  
Venir despertar  
*Vendré a despertarte*

### **Dí pot'i pa ma hnini/ Siembro para mi pueblo**

1) Dí pot'i ra tsi dethö pa ga 'wini ma hnini  
Prs1 sembrar Dt Afc maíz para Ft1 alimentar tmp pueblo  
Sembrar maíz para alimentar pueblo

Siembro maicito para alimentar a mi pueblo

2) Dí pot'i ra juu pa ga petsi ga umbi ma bötsi  
Prs1 sembrar Dt frijol para Ft1 tener Ft1 dar Lc hijo

Sembrar frijol tener dar hijo

Siembro frijolito para seguir luchando por hijos

3)Dí pot'i ra 'yonw'a ne mu pa nō'ō nehme dá ñutsi rá mui hñentho  
Prs1 sembrar Dt papa conj calabaza para Art alimentar Ps1 llenar ps estomago vacio

Sembrar papa y calabaza para el alimentar llenar estomago vacio

Siembro papa y calabaza para que el hambriento llene su estómago vacío.

4)Pa nō'ō bí 'medi ra xofo

Para Art Ps3 perder Dt cosecha

Para el perder cosecha

Para el que perdió su cosecha

5)Dí pot'i ja 'momu

Prs1 sembrar Lc arena

Siembro en el arenal

6)Dí pot'i ha ra 'yot'a hai

Prs1 sembrar Int Dt desierto

Sembrar desierto

Siembro en el desierto

7)Nō'ō do da nthuhme  
Art piedra Ft convertir

La piedra convierta pan

Que la piedra se convierta en pan

8)Nō'ō 'mini da ndehe

Art    espina Ft convertir

La espina convierta

Que los espinos se hagan agua

### **3.5 La percepción de la poesía en los hablantes nativos.**

Los otomíes expresan de forma poética en su lengua materna cuando enamoran, siembran, plantan, u otorgan un obsequio. Cuando un otomí manifiesta sus sentimientos a su enamorada la compara con elementos de la naturaleza diciendo: *nu'i ra zönö* “eres como la luna” *ri xtö'o ngu dethö* “tus cabellos son como el maíz”, *ri dö di jwets'i ngu ra hyadi* “tus ojos brillan como el sol ”, *ts'unkanza ra doni* “eres bella como la flor”. Estas son expresiones donde demuestra afecto, cariño, o amor a la persona querida, pueden ser los propios hijos, nietos, abuelos, novia, esposa o esposo. La lengua otomí es una lengua poética porque es metafórica y esto es un elemento propio de la poesía. Muchas palabras otomíes son

metafóricas, especialmente los nombres de plantas y animales (Núñez-López, 2014). En su vida diaria, los otomíes hacen uso de la metáfora en sus expresiones cotidianas de acuerdo a su estado de ánimo, pero muchas veces no son conscientes de ello.

Los otomíes tienen un gran amor a las plantas porque es además un alimento principal para ellos, cuando siembran en la milpa además de pedir a Dios por la cosecha, expresan ese amor: “qué bonito maíz”, “la flor de la calabacita”, “las verdolagas amanecieron frescas como la mañana”, *ra k’ani* “los quelites” . La poesía es también una función de lengua, un uso específico que supone un arte de composición que es posible entender a partir de la cultura que lo forja. (Motemayor.1999, p.53)

En el municipio de Tolimán en el “*t’ohq*” o cerro es donde se encuentra ese alimento tan puro como lo son los cactus, los nopales, el maguey que alimenta a la mayoría de las personas y que los ayuda a su vez en su economía, En sus plantas medicinales es también donde los hablantes expresan esas palabras metafóricas, y de que piden por la salud del enfermo además a la madre de la naturaleza por esas bendiciones de las plantas medicinales que sanarán su cuerpo.

Cuando amanece a diario las personas observan sus plantas, expresan ese gran cariño acariciándolas, podándolas, regándolas pero más expresando en su propia lengua que bonita esta mi flor,”*ts’unkanza ra doni* “, ”hoy amaneciste más frondosa“, cuando además se ponen tristes cuando no llueve. Cuando observan que sus plantas se secan, cuando siembran y no llueve no crece el maíz no se dan los elotes, y no tendrán el alimento para la familia, expresan:

Pobre de mi maíz se seca poco a poco.

si tan solo lloviera para que mi maíz viva.

Expresan en su lengua esas palabras metafóricas, que sin darse cuenta a diario cuántas oraciones expresan en los diferentes tiempos, como:

Si lloviera para que mis plantas no mueran.

Ya ma da ‘wo’i

Hoy salió el sol para que crezcas.

Pero el viento vendrá y volará tus flores

Y la hormiga se los llevara.

La metáfora es un recurso de la imaginación poética, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario (Lakoff y Johnson,1980, p.39) la metáfora se contempla característicamente con un rasgo sólo del lenguaje cosa de palabras más que de pensamiento o acción.

“Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto, se rige también por nuestro pensamiento cotidiano” los otomíes expresan cotidianamente en su lengua esas frases que salen de su pensamiento al inspirarse en su alrededor que es una gama de naturaleza las plantas, los animales ,el sol, ese respirar del aire fresco por las mañanas ,el olor a la comida las tortillas hechas a mano es la maravilla de eso que expresan desde su pensamiento cotidiano.

Si estamos en lo cierto al sugerir que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico, la manera en que pensamos, lo experimentamos lo que experimentamos y lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas. ( Lakoff y Johnson, 1980, p.39)

La lengua es extensa en sus, expresiones que los hablantes expresan en la vida, sin darse cuenta, si es romántico, metafórico, lírico, épico, verso, en prosa, las características que pueden tener si expresan el verbo conjugado, los hablantes realizan esa comunicación para expresar una serie de oraciones en su vida cotidiana.

## **CAPITULO 4. CONCLUSIONES**

### ***YÁ MA SOFO***

### **LOS GRANOS DE MI COSECHA**

La palabra es vida para quien ama la vida.

Pensar en la poesía como aprendizaje para los alumnos es importante en nuestra lengua y la motivación de escribir desde la naturaleza propia, utilizando la conjugación de los verbos, como medio y la utilidad del proclítico se puede utilizar para generar una buena clase lúdica y significativa en el contexto que se desarrolle el ser humano.

Es muy importante pensar que la mayoría de las personas que hablan una lengua indígena se interesen por la lengua y ésta no se desplace. Y los conocimientos de nuestros ancestros, no se pierdan. Recapacitar en que el hablar una lengua es trascendental, que pueden crear y escribir en su lengua. Para que se manejen nuevas formas de dar a conocer un tema de lengua indígena a través de la poesía.

La lengua es muy extensa en el mundo, en este presente trabajo de investigación en el Municipio de Tolimán es muy extensa en sus riquezas culturales que la denomina. Mas su lengua materna, tradiciones y costumbres, gastronomía, vestimenta, que permanecen en el municipio.

Surge el pensar de las necesidades de los alumnos, maestros que, al hablar, escribir, escuchar, en la lengua es una magia de conocimientos que cada individuo tiene desde su nacimiento, que con el transcurso de los años, limitan, ese conocimiento según sea el caso.

En las escuelas los hablantes tienen vergüenza, miedo de hablarlo porque su enseñanza en la escuela es en otra lengua, o quieren aprender otra lengua por necesidad o imposición, es lo que enfrenta el pueblo hñöhñö. El aprendizaje en las escuelas es importante crear conciencia en los maestros en poner ese granito de arena para que en las escuelas los niños, continúen hablando, escriban en su lengua y aprecien lo que otros aprecian.

La lengua es la síntesis de una cultura, de una totalidad, de una forma de ver, entender y hasta de interactuar con el mundo, con el cosmos. Es por ende, un ente vivo, dinámico, cambiante, se transforma, evoluciona, se adapta a los diversos momentos del espacio-tiempo de las sociedades humanas y de sus necesidades de comunicación.

Al interpretar el mundo con sonidos, con palabras, con voces, la lengua se convierte en descripción; la necesidad de hablar, es así mismo la metáfora, el significado profundo del mundo, donde se encuentran la armonía y el ritmo. Pero también, el lenguaje es símbolo de presencia, de lucha, de batalla, de manifestar, de exigir libertad, respeto y autonomía ante la represión, la censura, la discriminación, el colonialismo y

el abuso de poder. Por otro lado, la literatura, es sin duda, una de las manifestaciones más importantes de la lengua, es su voz, es su canto, es su grito, es su fortaleza. Sin embargo, si no contribuye de manera tangible a una cultura de cambio social, político, ideológico y lingüístico, es entonces, cuando dejará de tener razón de ser, será obsoleta, se convertirá en letra muerta y, en un conjunto de voces inertes, calladas, sin fuerza, sin aliento. La lengua *Hñöhñö*, variante hablada en la región del semidesierto queretano, municipio de Tolimán, pertenece a una de las 68 agrupaciones lingüísticas, que se hablan en estos territorios llamados México; de la cual, posee 9 variantes lingüísticas que se hablan en 8 estados. Desde la Colonia hasta nuestros días, la lengua y cultura *Ñöhñö* han sido excluidas, subestimadas y discriminadas debido a la preferencia por parte de los grupos de poder, hacia las lenguas y culturas imperiales clásicas “Mesoamericanas”, como el Náuatl, Maya y el Zapoteco.

En los últimos años, han surgido algunos escritores *Ñähñu*, igual en el Valle del Mezquital, produciendo obras en la lengua, y aunque no es menester mencionar sus nombres, creo adecuado expresar que, en mi opinión, no han logrado aportar creaciones y posturas críticas, propositivas, ya que han quedado en el camino fácil, comercial y políticamente cómodo de la folclorización, romanticismo y repetición del estigma del “indio reconocido por el Estado, pero, al fin y al cabo, indio colonizado”.

Se entrevistaron a 20 personas hablantes de la comunidad con oraciones de los tres tiempos relacionados con el tema de la milpa en tiempos presente, pasado y futuro para el análisis de lo proclíticos, y poesías de Serafín Thaayrohyadi Bermúdez, por su relación con el contexto de la lengua nativa, para el análisis de la conjugación verbal de poesía *hñähñu* (pruebas de traducción) en hablantes nativos del *hñöhñö* de Maguey Manso, Tolimán.

- ❖ En los resultados sociolingüísticos de los hablantes encontré que 100% de las personas no escriben solo el 10% de los entrevistados leen en su lengua en los adultos, porque no asistieron a la escuela, y si asistieron les enseñaron el español, de manera que los hablantes hablan, pero no lo escriben.
- ❖ Los hablantes aprendieron a hablarla por sus padres y desde su nacimiento, y ahora ellos son transmisores de sus conocimientos a los hijos.
- ❖ Los hablantes aprendieron hablar su lengua materna en casa y la siguen hablando con sus esposas, hijos, esposos, abuelos.
- ❖ Consideran que es importante la enseñanza de la escritura en las escuelas puesto que en su mayoría lo niños más pequeños ya no quieren aprender hablar a causa de que piensan en aprender el inglés.

- ❖ Hablar de proclíticos en la lengua materna es una gama de conocimientos que el hablante tiene sin pensar que significado le dan a lo que hablan, para el español son los encontramos en los sufijos, en una serie de conceptos del tema podemos expresar que es importante aprender en cada lengua, para lo que es posible un análisis muy detallado de lo que se escribe y se habla.
- ❖ El proclítico es el que acompaña al verbo en la lengua materna es básico para los textos, u oraciones, frases, rezos, pláticas que expresan en la vida cotidiana. Los hablantes tienen esa facilidad en el cerebro por ende natural, para lo que en las escuelas es importante esta enseñanza.
- ❖ En la comunidad se encuentra una serie de proclíticos en todos los tiempos, pero en su caso solo se analizaron en los tres tiempos presente, pasado y futuro para las personas del singular se encontraron una serie de datos que los hablantes conservan y a su vez se está perdiendo por los préstamos del español.
- ❖ En los resultados los hablantes para el tiempo presente en la primera persona los hablantes expresan el proclítico **dí** con un 80% de manera correcta que en este tiempo para la primera persona no confunden los proclíticos. En la segunda persona del presente proclítico **gí** los hablantes expresaron con un 10.5% de manera correcta, existe confusión en este tiempo de manera que su expresión fue más en el proclítico **dí** en su mayoría. En la tercera persona del presente los hablantes nativos de Tolimán omiten el proclítico, encontré en los resultados que los hablantes expresaron el proclítico **dí pot'i** que tiene numerosa relación con el Valle de Mezquital, Hernandez *et.al*, (2010) ver tabla de proclítico. Para Santiago Mezquititlan Hekking (1995) y San Idelfonso Tultepec Palancar (2009) el proclítico (**bí**) o en su caso lo omiten.
- ❖ Para el tiempo pasado los hablantes en la primera persona **dá** con 80.5% lo expresaron bien de acuerdo a la tabla 22 Hekking (1995) y colaboradores. Para la segunda persona **gá** 25.5% y para tercera persona **bí** 40%.
- ❖ Los hablantes en la primera persona el proclítico **ga** las personas expresaron 60.5% los hablantes expresaron adecuadamente de acuerdo a la tabla 27 de proclíticos. Para la segunda persona futuro el proclítico **gi** solo el 10.5% dijeron es el grado que en general en la segunda persona los hablantes tienen esa confusión para lo que se contesta la hipótesis planteada.
- ❖ En la tercera persona proclítico **da** el verbo es importante, en la conjugación que los hablantes expresaron un 70% con verbo en la forma no básica que se utiliza en este tiempo futuro.

Los proclíticos verbales que utilizan los hñöñö de Tolimán son para el presente *dí, gí, bí*, pasado *dá, gá, bí*, futuro, *ga gi da*, Para Santiago Mezquititlan Hekking (1995) y San Idelfonso Tultepec Palancar (2009). También un dato importante encontrado en las transcripciones que para las terceras personas en el presente utilizan *dí* u  $\Phi$  y pasado *bá*, en Toliman, que tiene relación con el con el Valle de Mezquital, Hernandez *et.al*, (2010) para los tres tiempos en el singular. Los emplean estos proclíticos de acuerdo al tiempo modo y aspecto en que se encuentren, éstos son utilizados adecuadamente en la primera persona, tercera, y en segunda persona existe esa confusión. Se están perdiendo los proclíticos porque no llevan esa conjugación en su tiempo, porque al hablar no piensan en esa conjugación y es importante ver cuando incluyen o excluyen a la persona con la que se habla.

En la mayoría de las escuelas es triste ver que la mayor parte de las lenguas se escriben en español, ver que el proceso que cada alumno tiene para su aprendizaje es importante pero también necesario de escribir pero en su lengua y “la composición de alumnos y maestros tenemos prejuicios sobre el proceso de composición de escritos, los niños suelen concebir la escritura como el automático de llenar una hoja en blanco con letras: no reflexionan demasiado sobre lo que escriben” (Cassany *et.,al* p. 261., 2002) cuando es importante ver cómo es que no se escriben su lengua, y no desarrollan esas competencias importantes que poseen.

Los maestros tienen esa ardua tarea de realizar una motivación para que las lenguas sean escritas, en sus propias lenguas indígenas como se hacen en algunos lugares del mundo como lo hace ver Cassany de que los profesores debemos animar a los alumnos a elaborar sus textos: a buscar y ordenar las ideas, hacer las cosas bien para que desarrollen sus habilidades además de la motivación.

En las comunidades alejadas se encuentran con esta serie de características que poseen desde su nacimiento, donde se expresan oralmente y en su cultura existe esa gama de conocimientos que se transmiten de generación en generación. De igual manera estas competencias lingüísticas y comunicativas que debe desarrollar una persona ayudan a transmitir mensajes desde diferentes medios como es lo oral y escrito.

De aquí la importancia de recordar que muchas de las lenguas originarias están en proceso de extinción y otras están en ese proceso de desaparición porque en las instituciones no le han dado espacio para el fortalecimiento de la misma. Algunos de los factores han sido por los medios masivos de comunicación, la migración y las relaciones internacionales. Como es de experiencia la lengua materna es una vitalidad que poseemos y aparte de transmitir sentimientos influyen en la forma en como interpretamos el mundo.

Nuestra tarea consistirá en aportar un medio ambiente de enseñanza en el que poder educar a los alumnos con una variedad de modos que faciliten su desarrollo.

La poesía como tema principal para la conjugación de verbos, donde los hablantes crean desde esa perspectiva mágica desde su contexto en el que se desarrollan cada individuo, crear es pensar en hablar de lo que observamos y pensamos.

Escribir para mí es importante, para todos es lo que se lleva en el corazón del hablante, pensar en lo importante saber que es una necesidad de aprender, además de hablar la lengua ñöhñö saber escribirla, porque en base a eso podemos realizar varias actividades que generen ese interés por la lengua es mi interés por la poesía para que puedan aprender la lengua.

❖ La percepción de la poesía en los hablantes es plasmar la realidad de esa naturalidad que los caracteriza además de la alimentación que los hace ser fuertes desde esa sabiduría que los alimenta y viven en el presente de su vida. Piensan en lo que existe para expresar los sentimientos.

❖ Hay poetas entre el pueblo ñöhñö desde esa expresión de ese sentimiento que los caracteriza al hablar, aunque no escriban dicen poesía cuando expresan esas palabras a los hijos, a la madre, y sobre todo al ser que aman, cuando le dicen: *ra ts'unkaza ri do nupya*, “que bonitos ojos tienes hoy”, *ma feni di ne*, “mi pensamiento te quiere”, *ra monxa xa kui ngu ri ne*, “el elote sabroso como tus labios”. Expresan esas oraciones desde que se levantan y desde ese sentimiento que es su lengua, con esa finidad de tono, que lo caracteriza su lengua materna.

❖ Los ñöhñö de Tolimán entrevistados no saben leer y escribir en su lengua materna y es una tristeza pensar que pueden escribir una serie de conocimientos en su lengua tan bonita, como las palabras que, en sus pláticas familiares, en el trabajo cuentan además de sus costumbres y tradiciones que los caracteriza. La lengua otomí es una lengua poética porque es metafórica y esto es un elemento propio de la poesía.

El resultado de la conjugación en la poesía es correcto si al hablante se le preguntan oraciones de su realidad puesto que al preguntar. *Dí pot'i ra tsi dethö pa ga 'wini ma hnini*, “Siembro maicito para alimentar a mi pueblo”. Las personas entienden porque son palabras que existen en su contexto, es parte del lugar donde viven lo que observan y su realidad.

No necesitan utilizar un préstamo porque son palabras de su contexto contestan al instante en su lengua. Al preguntar *Nö'ö 'mini da ndehe*”, “Que los espinos se hagan agua”. Llevan esa imaginación de cómo es que se convertirá un espino en agua si eso no pasa en su realidad. Y desde ese punto los

hablantes, piensan en cómo contestar, que en su mayoría por ser hablantes nativos, forman la oración, pero con esa naturalidad de expresión.

Los proclíticos y verbos son base para este tipo de poesías, cuentos, narraciones todo tipo de texto es básico utilizar verbos en cualquier lengua. La enseñanza se puede realizar a través de la poesía, utilizando la conjugación del verbo.

Si la mayoría de los hablantes escribieran, pueden ser unos grandes poetas y no sentirse maltratados, piensan que no saben pero por hablar una lengua indígena son afortunados ,así lo perdí y lo rescate ahora aprendí a escribir más, puedo verme en el mismo espejo que me refleja, el no conocer mi lengua que ahora he rescatado con el tiempo y poder escribir desde ese pensamiento natural que surge, para poder inspirarme y dar vida a la lengua hñöhhö que está presente en la sangre de mi familia y de quienes llevan eso es imposible de ocultar escribir es vivir.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, et al., (2014). *Ár joxahñö ár m'ui ya ñöñhö. El latido de la cultura ñöñhö*. México: PRODICI
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Catedra. Barrientos, C. (1996). "Claus per a una didáctica de la poesía", *Articles*, núm. 10: "La
- Bernal F. (2011) *Diccionario Hñähñu-Español, español-Hñähñu del valle de Mezquital Hidalgo*. Ixmiquilpan, Hgo: Centro de Documentación y asesoría Hñähñu.
- Bernal, F. (1986) *Hñähñu Copilacion de 505 verbos otomíes conjugados*. Cardonal, Hidalgo.
- Bordons, G. y Brugliere, G. (2008). *Lenguas y culturas diversas en clase: experiencias de aprendizaje en Secundaria a través de la poesía*. En Memorias del Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. España: SEDLL-Universidad de La Laguna.
- Cassin, B. (2014). *Más de una lengua*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Castillo, A. (2000). *Persistencia histórico-cultural San Miguel Tolimán*. México: U.A.Q.
- Chemin, H. (1993). *Las capillas-oratorio otomíes de San Miguel Tolimán*. México. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Cienfuegos S, D. (2013) La supervivencia de las lenguas desde la poesía. En: Matias, Y. (2013) *Poesía náhuatl Tonalxochimej Flores del sol*. Mexico: el colegio de Guerrero A.C.
- Cummins (2002) *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata.
- Finnegan, R. (2012) *Oral literature in Africa*. Reino Unido: Open Book Publishers

Hekking, E. (1995). *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*, Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT) 17, Amsterdam, Holanda, 262 p.

Hekking, E. (2002). *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñäñho*, 221-248 pp. En (Yolanda Lastra & Noemí Quezada eds.): *Estudios de Cultura Otopame 3*. Revista Bional Vol.3 No. 3. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México

Hekking, E. y Severiano, A.J. (2004). *Diccionario Otomí-español: Esfuerzo Compartido Entre un Lingüista y Hablantes Nativos del Hñäñho*". Presentado en *VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Serie Memorias*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

Hekking, E., et al. (2010). *He"mi Mpomuhñä ar Hñäñho ar Hñämfo Ndämaxei / Diccionario bilingüe otomí-español del estado del Querétaro*. Tres volúmenes. México D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México D.F.

Hekking, E., et al. (2014). *Nsadi: Di Nñahu Ar Hñäñho, Curso Trilingüe (Otomí-español-Inglés)*. México: Universidad Autónoma de Querétaro.

Hernández et.al (2010). *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, Hidalgo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

INEGI (2011) Censo de Población y Vivienda 2010: Población de 5 años y más que habla lengua indígena por entidad federativa y lengua según condición de habla española y sexo. Disponible en línea: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27302&s=est>

Kaufman, T. (1974) *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: editorial "José de Pineda Ibarra "Ministerio de educación.

Lakoff G. & M. Johnson( 1980) *Metaphores we live by*. The University of Chicago Press: Chicago, United States of America.

Leon, M. y Shorris, E. (2004) *Antigua y nueva palabra*. México: Santillana ediciones generales ,S.A. de C.V.

Lepe, L. (2010) *Lluvia y viento, puentes de sonido, Literatura indígena y crítica literaria*. Monterrey Nuevo León, México: U.A.N.L

Lepe, L. (2014). *Oralidad y escritura .Experiencias desde la literatura indígena*: México .D.F: Morevalladolid S.de R.L de C.V.

- Mendoza R, Ferro ,L y Solorio, S.(2006). *Otomies del semidesierto Queretano*. Mexico:CDI
- Montemayor C. (1999). *Artes y plegarias en las lenguas indígenas de México*. Fondo de Cultura Económica
- Montemayor C. (2001). *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana
- Navarrete, F.(2008). *Los pueblos indígenas de México*. México. D.F: CDI
- Palancar, E. (2009)*Gramática y textos del Otomí de San Idelfonso Tultepec Querétaro volumen I: gramática* México, Universidad Autónoma de Querétaro.
- Piña,A,(2002).*La peregrinación Otomí al Zamorano*. México: U.A.Q.  
 poesía”. Barcelona: Graó, p.23-41  
 Primaria Indígena. México: SEP.
- Reséndiz ,F. (1997). *Municipio de Tolimán*: México: Gobierno del Estado de Querétaro.
- Reséndiz, O. y Hekking, E, N. (2016). *Uso de la poesía para aprender a conjugar verbos en el hñõñhõ de Tolimán Querétaro*. En A. Latapi, P (Coord), *Propuestas Educativas Interculturales (71-96)*. México: UAQ.
- Ruiz,U,(2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid: síntesis.S.A Vallehermosa.
- Sánchez J.( 2007 ) *Poesía indígena contemporánea :la palabra (tzij)de Humberto Ak'abal*.Colombia: Pontifica Universidad Javeriana
- SEDESU (2011) Anuario Económico 2011. Secretaria de Desarrollo Sustentable. Querétaro. Querétaro. Disponible en línea:  
<http://www.queretaro.gob.mx/sedesu/contenido.aspx?q=YoMWuRZZlwHSOJepq7kVqpcVwLls3AjT>
- SEP –INALI,(2014) *Norma de escritura de la lengua Hñähñu (Otomí)*,Méxicoñ: INALI
- SEP-DGEI (2008). *Lengua indígena. Parámetros Curriculares*. Educación Básica.
- Siguán, M.(2001).*Bilingüismo y lenguas en contacto* .Madrid: Alianza
- Tatysavi,K.(2013)*Tzin tzun tzan, Premio Nezahualcóyotl Literatura en Lenguas Mexicanas* .México. D.F: CONACULTA.

Thaayrohyadi S, (1998) *La palabra sagrada Ro mähki hñä*. Mexico:INI

Van de Flier, L. (1988) *El otomí en busaca de la vida Ar ñãñho hongar nzaki*. Mexico: U.A.Q

Vazquez ,A y Prieto.D,(2014).*Los pueblos indígenas del estado de Querétaro. Compendio Monografico*. México :U.A.Q.

Voigtlander, Katerine /Jenkins, Joyce/Echegoyen Gleason, Artemisa (1979): *Luces contemporáneas del otomí.Gramática del otomí de la Sierra*, México: Instituto Lingüístico de Verano/secretaria de educación Pública.

## Anexos

## HABLANTES ENTREVISTADOS

NOMBRE	EDAD	SEXO	OCUPACION	HOGAR
H1Estefana Reséndiz Morales	50	Femenino	Hogar	Primaria
H2Isabel Gudiño De La Cruz	60	Femenino	Hogar	Primaria
H3Eluterio Gudiño Sanchez	75	Masculino	obra,antes	Primaria
H4Teresa Gudiño Pérez	46	Femenino	Ama de casa	Primaria
H5Constantino De León de Santiago	60	Masculino	jornalero	ninguna
H6Maria De Leon Gudiño	53	Femenino	hogar	secundaria
H7Eusebio Gudiño Pérez	63	Masculino	jornalero	primaria
H8Juliana Morales Morales	57	Femenino	hogar	Primaria
H9Vicente De Santiago Gonzalez	60	Masculino	jornalero	NO
H10Miguel De Leon Garcia	86	Masculino	comerciante	Primaria
H11Benjamín De León Morales	85	Masculino	nada	NO
H12Petra Gudiño Sanchez	59	Femenino	hogar	secundaria
H13Cirila De Santiago Martínez	77	Femenino	hogar	no
H14Miguel De León Gudiño	40	Masculino	no trabaja	secundaria
H15Eligio Pérez Martínez	46	Masculino	jornalero	secundaria
H16Juan Pérez Martínez	44	Masculino	jornalero	NO
H17Candida Luna Rincon	62	Femenino	hogar	Primaria
H18Maria Gudiño Sanchez	53	Femenino	hogar	Primaria
H19J.Guadalupe Pérez Martinez	40	Femenino	hohar	NO
H20Tiodora Gudiño Pérez	54	Femenino	hogar	NO